

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **21** (Uradni list RS, št. 104) Ljubljana, četrtek **23. 12. 2010**

ISSN 1318-0932

Leto XX

- 154.** Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije ter Vrhovnim poveljstvom zavezniških sil v Evropi in Poveljstvom vrhovnega zavezniškega poveljnika za preoblikovanje o zagotavljanju podpore države gostiteljice za izvedbo operacij/vaj Nata

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBA

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE TER VRHOVNIM POVELJSTVOM ZAVEZNIŠKIH SIL V EVROPI IN POVELJSTVOM VRHOVNEGA ZAVEZNIŠKEGA POVELJNIKA ZA PREOBLIKOVANJE O ZAGOTAVLJANJU PODPORE DRŽAVE GOSTITELJICE ZA IZVEDBO OPERACIJ/VAJ NATA

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije ter Vrhovnim poveljstvom zavezniških sil v Evropi in Poveljstvom vrhovnega zavezniškega poveljnika za preoblikovanje o zagotavljanju podpore države gostiteljice za izvedbo operacij/vaj Nata, podpisani v Ljubljani, Slovenija, 17. 5. 2010 in v Monsu, Belgija, 14. 7. 2010.

2. člen

Besedilo memoranduma se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

M E M O R A N D U M
OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA (HN) AND SUPREME
HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE
AND HEADQUARTERS SUPREME ALLIED
COMMANDER TRANSFORMATION REGARDING
THE PROVISION OF HOST NATION SUPPORT
FOR THE EXECUTION OF NATO OPERATIONS/
EXERCISES

PREAMBLE

The Government of the Republic of Slovenia (HN), represented by the Ministry of Defense (MoD), and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) and Headquarters Supreme Allied Commander Transformation (HQ SACT) hereinafter referred to as Parties:

HAVING REGARD to the provisions of the North Atlantic Treaty dated 4 April 1949 and in particular Article 3 thereof;

HAVING REGARD to the Partnership for Peace Framework Document Issued by the Heads of State and Government Participating in the Meeting of the North Atlantic Council (Framework Document), dated 10 January 1994;

HAVING REGARD to the provision of the Agreement Among States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces (PfP SOFA), dated 19 June 1951, and including the Additional Protocol to this Agreement, dated 19 June 1995;

M E M O R A N D U M
O SOGLASJU (MOS) MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE (DG)
TER VRHOVNIM POVELJSTVOM ZAVEZNIŠKIH
SIL V EVROPI IN POVELJSTVOM
VRHOVNEGA ZAVEZNIŠKEGA POVELJNIKA
ZA PREOBLIKOVANJE O ZAGOTAVLJANJU
PODPORE DRŽAVE GOSTITELJICE
ZA IZVEDBO OPERACIJ/VAJ NATA

UVOD

Vlada Republike Slovenije (država gostiteljica), ki jo zastopa Ministrstvo za obrambo (MO), ter Vrhovno poveljstvo zavezniških sil v Evropi (SHAPE) in Poveljstvo vrhovnega zavezniškega poveljnika za preoblikovanje (HQ SACT), v nadaljnjem besedilu pogodbjeniki, so se

OB UPOŠTEVANJU Severnoatlantske pogodbe z dne 4. aprila 1949, zlasti njenega 3. člena;

OB UPOŠTEVANJU Okvirnega dokumenta Partnerstva za mir, ki so ga predsedniki držav in vlad sprejeli na sestanku Severnoatlantskega sveta 10. januarja 1994 (Okvirni dokument);

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med državami pogodbicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA) z dne 19. junija 1951 in dodatnega protokola k temu sporazumu z dne 19. junija 1995;

HAVING REGARD to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA), dated 19 June 1951;

HAVING REGARD to the provisions of the Protocol of the Status of International Military Headquarters set up Pursuant to the North Atlantic Treaty (Paris Protocol), dated 28 August 1952;

HAVING REGARD to the provisions of the Further Additional Protocol to the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of their Forces (Further Additional Protocol), dated 19 December 1997;

HAVING REGARD to the concept of deploying NATO forces and coalition forces under NATO command and control to or through the territory of the Republic of Slovenia (HN) during periods of peace, crisis, emergency, and conflict in support of NATO operations;

HAVING REGARD to the concept of exercises and operations anticipated to take place with NATO, Partnership for Peace (PfP) and other NATO-led forces;

AND IN CONSIDERATION of the needs of the Republic of Slovenia (HN), hereinafter called the Host Nation, and the needs of the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) and the Headquarters Supreme Allied Commander Transformation (HQ SACT), hereinafter referred to as Strategic Commands;

THE PARTIES HAVE REACHED THE FOLLOWING AGREEMENT:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this MOU and its supporting documents the following definitions apply:

1.1 Forces. In this MOU the term "forces" means all component of a NATO-led force, to include all personnel, animals, materiel, and provisions, together with any civilian components of such forces as defined in the NATO SOFA, Paris Protocol and PfP counterparts. The term also includes all ships, aircraft, vehicles, stores, equipment, ammunition and provisions, as well as all air and sea lift movement resources, together with their support services required to deploy the force. It includes forces operating under NATO command or control or in support of NATO operations.

1.2 NATO Operations. Military actions including exercises, or the carrying out of a strategic, tactical, service, training or administrative military mission performed by forces; the process of carrying on combat, including attach, deployment, supply and maneuvers needed to gain the objectives of any battle or campaign.

1.3 NATO Commander. A military commander in the NATO chain of command.

1.4 NATO Organizations. Headquarters and organized units of forces under NATO command and control.

1.5 International Headquarters. International Military Headquarters in the NATO Integrated command structure. Includes activities that may be temporary detachments or units of the Headquarters.

1.6 National Headquarters. Headquarters of national forces under NATO command and control.

1.7 Multinational Headquarters. Headquarters with personnel from more than one nation formed by agreement of participating nations and under NATO command and control.

1.8 Sending Nations (SNs). Those nations and HQ or its elements deploying to the territory HN in support of NATO Operations.

1.9 Host Nation (HN). The Republic of Slovenia.

1.10 Strategic Commanders or Commands (SC). Supreme Allied Commander Europe (SACEUR) and Supreme Allied Commander Transformation (SACT) whose headquarters are SHAPE and HQ SACT, respectively.

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil (NATO SOFA) z dne 19. junija 1951;

OB UPOŠTEVANJU Protokola o statusu mednarodnih vojaških poveljstev, ki se oblikujejo v skladu s Severnoatlantsko pogodbo (Pariški protokol), z dne 28. avgusta 1952;

OB UPOŠTEVANJU Nadaljnega dodatnega protokola k Sporazumu med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (Nadaljni dodatni protokol) z dne 19. decembra 1997;

OB UPOŠTEVANJU koncepta razmestitve sil Nata in koalicjskih sil pod poveljevanjem in nadzorom Nata na ozemlju Republike Slovenije (država gostiteljica) ali čezenj v miru, krizi, izrednem stanju in sporu v podporo operacijam Nata;

OB UPOŠTEVANJU koncepta vaj in operacij, ki so predvidene v okviru Nata, Partnerstva za mir (PzM) in drugih sil pod vodstvom Nata,

TER GLEDE NA potrebe Republike Slovenije (država gostiteljica), v nadalnjem besedilu država gostiteljica, ter potrebe Vrhovnega poveljstva zavezniških sil v Evropi (SHAPE) in Poveljstva vrhovnega zavezniškega poveljnika za preoblikovanje (HQ SACT), v nadalnjem besedilu strateška poveljstva,

DOGOVORILI:

1. člen

POMEN IZRAZOV

V tem memorandumu o soglasju in njegovih izvedbenih dokumentih imajo izrazi naslednji pomen:

1.1 sile – v tem memorandumu o soglasju izraz »sile« pomeni vse sestavine Natovih sil, vključno z vsem osebjem, živalmi, materialnimi sredstvi in blagom ter civilnimi deli teh sil, kot je opredeljeno v NATO SOFA, Pariškem protokolu in dokumentih Partnerstva za mir. Izraz zajema tudi vse ladje, letala, vozila, skladišča, opremo, strelivo in blago ter sredstva za zračni in pomorski prevoz skupaj z njihovimi podpornimi službami, zahtevanimi za razmestitev. Vključuje sile, ki delujejo pod poveljevanjem in nadzorom Nata ali v podporo delovanju Nata;

1.2 operacije Nata – vojaške aktivnosti, kamor spadajo vaje ali izvedba strateških, taktičnih, servisnih, izobraževalnih ali administrativnih vojaških nalog sil; izvajanje bojnih nalog, vključevanje dodanih zmogljivosti, razmestitev, oskrba in manevri za doseglo cilja boja ali operacije;

1.3 poveljnik sil Nata – vojaški poveljnik v verigi poveljevanja Nata;

1.4 organizacije Nata – poveljstva in organizirane enote sil pod poveljevanjem in nadzorom Nata;

1.5 mednarodno poveljstvo – mednarodno vojaško poveljstvo v skupni poveljniški strukturi Nata. Vključuje aktivnosti, ki jih lahko izvajajo začasno dodeljene enote ali enote poveljstva;

1.6 nacionalno poveljstvo – poveljstvo nacionalnih sil pod poveljevanjem in nadzorom Nata;

1.7 večnacionalno poveljstvo – poveljstvo z osebjem iz več kakor ene države, ki se oblikuje na podlagi dogovora med sodelujočimi državami ter je pod poveljevanjem in nadzorom Nata;

1.8 države pošiljateljice (DP) – države in poveljstva oziroma njihovi elementi, ki se razmestijo na ozemlju države gostiteljice v podporo operacijam Nata;

1.9 država gostiteljica (DG) – Republika Slovenija;

1.10 strateški poveljniki oziroma poveljstva (SC) – vrhovni poveljnik zavezniških sil v Evropi (SACEUR) in vrhovni zavezniški poveljnik za preoblikovanje (SACT) s sedežem pri SHAPE oziroma HQ SACT;

1.11 Host Nation Support (HNS). The civil and military assistance rendered in peace, emergencies, crisis and conflict by a Host Nation to allied forces and organizations, which are located on, operating in or transiting through the Host Nation's territory, territorial waters or airspace.

1.12 Force Protection (FP). All measures taken and means used to minimize the vulnerability of personnel, facilities, equipment and operations to any threat and in all situations, to preserve freedom of action and the operational effectiveness of force.

1.13 Expenses. Those expenditures associated with the establishment, support and sustainment of national, multinational or international Headquarters, forces or NATO organizations. For the purposes of this MOU and its follow-on documents:

a. **NATO Common Costs.** Those expenses agreed in advance to be the collective responsibility of the Alliance.

b. **Shared Costs.** Those expenses agreed in advance to be the shared responsibility of more than one nation. Shared Cost arrangements are usually based on a formula detailed in the relevant Technical Arrangement and/or Joint Implementation Arrangements.

c. **Direct National Costs.** Those expenses considered the responsibility of a single SN.

1.14 NATO Common Funding. Funds provided by NATO nations and made available upon approval through NATO budgets for Common Costs incurred during the conduct of the operation or exercise specified therein.

1.15 Note of Accession (NOA). A document indicating the intent of an SN to participate in arrangements for HNS under the provisions of this MOU for a specified NATO-led operation.

1.16 Statement of Intent (SOI). A document indicating an SN's intent to participate in arrangements for HNS under the provisions of this MOU, but subject to certain specific reservations. The HN will confirm whether or not the reservations are acceptable for the provision of HNS.

1.17 Technical Arrangement (TA). A follow-on bilateral arrangement for a specified NATO-led operation. It details the responsibilities and procedures for the provision of HNS by the HN to the NATO commander and SN(s).

1.18 Joint Implementation Arrangement (JIA). A follow-on bilateral arrangement that establishes the commitment between the signatories concerning the provision and receipt of HNS. It includes detailed information on the required and offered support, site-specific procedures for implementation and reimbursement or payment terms.

1.19 Join Host Nation Support Steering Committee (JHNSSC). A committee established on an ad-hoc basis and co-chaired by the HN and NATO commander. The committee, comprised of authorized representatives from all SNs, the HN and NATO Commander, will meet to coordinate the necessary amplifying arrangements regarding HNS, such as the TA and JIA(s), as appropriate.

1.20 Operational Sites. Sites situated in the territory of the HN for the purpose of operational and/or logistic support to the force for NATO-led operations. These sites are detachments of a Strategic Command (SC) under the command and control of the NATO Commander.

1.21 Unless a meaning is specified within this MOU, the NATO Glossary of Terms and Definitions (AAP-6) will apply.

Article 2

PURPOSE

2.1 The purpose of this MOU is to establish policy and procedures for the establishment of operational sites and the provision of HNS to NATO forces in or supported from the HN, during NATO operations.

1.11 podpora države gostiteljice (PDG) – civilna in vojska pomoč, ki jo v miru, izrednem stanju, krizi in sporih država gostiteljica zagotavlja zavezniškim silam in organizacijam, ki so na ozemlju države gostiteljice, v njenih teritorialnih vodah ali zračnem prostoru, tam izvajajo operacije ali gredo čezen;

1.12 zaščita sil (FP) – vsi sprejeti ukrepi in sredstva, ki se uporabijo za zmanjšanje ranljivosti osebja, objektov, opreme in operacij pred morebitnimi grožnjami in v vseh okoliščinah za ohranitev svobode delovanja in operativne učinkovitosti sil;

1.13 izdatki – izdatki, povezani z oblikovanjem nacionalnega, večnacionalnega ali mednarodnega poveljstva, sil ali organizacij Nata, podporo, ki se jim zagotavlja, in njihovim vzdrževanjem. V tem memorandumu o soglasju in nadaljnji dokumentih:

a. **skupni stroški Nata** – vnaprej dogovorjeni izdatki, za katere je skupno odgovorno zavezništvo;

b. **deljeni stroški** – vnaprej dogovorjeni izdatki, ki se delijo med več državami. Dogovori o deljenih stroških običajno temelijo na formuli, ki je podrobno opisana v ustrezni tehničnem dogovoru in/ali skupnih izvedbenih dogovorih;

c. **neposredni nacionalni stroški** – izdatki, za katere je odgovorna posamezna država pošiljaljicija;

1.14 skupna finančna sredstva Nata – finančna sredstva, ki jih prispevajo članice Nata in so ob odobritvi na voljo v Natovih proračunih za skupne stroške, ki nastanejo med izvedbo operacij ali vaj, opredeljenih v teh proračunih;

1.15 pristopna nota (NOA) – dokument, iz katerega je razvidna namera države pošiljaljice za sodelovanje pri dogovorih za podporo države gostiteljice skladno s tem memorandumom o soglasju za določeno operacijo pod vodstvom Nata;

1.16 izjava o nameri (SOI) – dokument, iz katerega je razvidna namera držav pošiljaljic za sodelovanje v dogovorih za podporo države gostiteljice skladno s tem memorandumom o soglasju, vendar ob upoštevanju nekaterih pridržkov. Država gostiteljica potrdi, ali so pridržki za zagotavljanje podpore države gostiteljice sprejemljivi ali ne;

1.17 tehnični dogovor (TA) – nadaljnji dvostranski dogovor za določeno operacijo pod vodstvom Nata. Natančno določa obveznosti države gostiteljice in postopke za zagotavljanje podpore države gostiteljice za poveljnika sil Nata in države pošiljaljice;

1.18 skupni izvedbeni dogovor (JIA) – nadaljnji dvostranski dogovor o zavezi med podpisniki glede zagotavljanja in prejema podpore države gostiteljice. Vključuje podrobne podatke o zahtevani in ponujeni podpori, posebnih lokalnih postopkih za izvedbo ter pogoje o povrnitvi stroškov ali plačilih;

1.19 skupni usmerjevalni odbor za podporo države gostiteljice (JHNSSC) – odbor, ki je ustanovljen posebej za te namene in mu skupaj predseduje država gostiteljica in poveljnik sil Nata. Sestavljajo ga pooblaščeni predstavniki vseh držav pošiljaljic, država gostiteljica in poveljnik sil Nata in se, kadar je to potrebno, sestane zaradi usklajevanja potrebnih razširjenih dogovorov v zvezi s podporo države gostiteljice, kot sta tehnični dogovor in skupni izvedbeni dogovor;

1.20 operativne točke – točke na ozemlju države gostiteljice, namenjene operativni in/ali logistični podpori silam za operacije pod vodstvom Nata. Te točke so enote strateškega poveljstva pod poveljevanjem in nadzorom poveljnika sil Nata;

1.21 če v tem memorandumu o soglasju pomen ni natančno opredeljen, se uporablja Natov slovar izrazov (AAP-6).

2. člen

NAMEN

2.1 Namen tega memoranduma o soglasju je oblikovati politiko in postopke za ustanovitev operativnih točk in zagotavljanje podpore države gostiteljice silam Nata v državi gostiteljici ali ob podpori silam Nata iz države gostiteljice med operacijami Nata.

2.2 This MOU and its follow-on documents are intended to serve as the basis for planning by the appropriate HN authority and by the NATO Commander anticipating HNS arrangements for a variety of NATO-led operations. These missions include those for which deploying forces have been identified and those for which forces are yet to be identified.

Article 3

SCOPE AND GENERAL ARRANGEMENTS

3.1. The provisions of the NATO or PFP SOFA, Paris Protocol and The Further Additional Protocol and any other relevant agreements as may be in force between the SC and HN will apply to all NATO operations.

3.2. The HN recognizes operational sites set up under implementation of this MOU to be detachments of the establishing SC and the activities of such detachments to be undertakings of the SC. The sites to be established will be identified in follow-on documents. Command and control arrangements will be assigned in applicable operational plans.

3.3. This MOU is intended to be in accord with NATO doctrine and policy and provides an umbrella arrangement and structure for HNS.

3.4. The HN will provide support within its fullest capacity, subject to availability and within the practical limitations of the circumstances that then exist, to the forces deployed on NATO-led operations. The details of this support will be addressed in follow-on documents.

3.5. The provisions of this MOU apply in peace, emergencies, crisis and conflict or periods of international tension as may be mutually determined by the appropriate HN and NATO authorities.

3.6. While SNs are encouraged to participate in NATO-led operations and to accept the provisions of this MOU as the umbrella document under which HNS is provided by the HN, separate bilateral agreements with individual nations may be taken into account by the HN on a case-by-case basis.

3.7. The HN and SC may designate representatives to negotiate follow on documents that support and amplify this MOU.

3.8. NATO-led operations supported by this MOU may require multinational support air operations by fixed wing aircraft and helicopters, and in the case of ports, by merchant and military support vessels. The HN acknowledges that movement of such aircraft, helicopters, ships and their crews in and through HN territorial areas, will take place under a general clearance for the duration of the operation. The HN will administer/control all aspects of such a clearance.

Article 4

REFERENCE DOCUMENTS

Reference documents that may be applicable to this MOU are contained at Annex A.

Article 5

RESPONSIBILITIES

Within the provisions of this MOU:

5.1. Host Nation

a. During development of supporting documents and as changes occur, and following completion of these documents, the HN will provide timely notice to the appropriate NATO Commander concerning the availability or any deficiencies of HNS capabilities. The HN takes note that NATO planners rely on the developed supporting documents to this MOU and require timely notice of planned changes to the national establishment and capabilities.

b. In order to provide support, the HN will make the necessary arrangements with sources of support, to include civil and commercial sources. Commercially procured support will be obtained via a competitive bidding process from the lowest compliant bidder.

2.2 Ta memorandum o soglasju in nadaljnji dokumenti so za ustrezni organ države gostiteljice in poveljnika sil Nata podlaga za načrtovanje aktivnosti, v njih pa so predvideni ukrepi podpore države gostiteljice za različne operacije pod vodstvom Nata. To vključuje naloge, za katere so razmestitvene sile že določene, in tiste, za katere je treba sile še določiti.

3. člen

OBSEG IN SPLOŠNI DOGOVORI

3.1 Za vse operacije Nata se uporablajo določbe NATO SOFA ali PzM SOFA, Pariškega protokola in Nadaljnega dodatnega protokola ter drugih ustreznih sporazumov, ki veljajo med strateškim poveljstvom in državo gostiteljico.

3.2 Država gostiteljica priznava, da so operativne točke, oblikovane kot del izvajanja tega memoranduma o soglasju, dodeljene enote strateškemu poveljstvu v nastajanju ter da so njihove aktivnosti sestavnici strateškega poveljstva. Točke, ki jih je treba vzpostaviti, se opredelijo v nadaljnji dokumentih. Dogovori o vodenju in poveljevanju se določijo v operativnih načrtih.

3.3 Ta memorandum o soglasju je skladen z doktrino in politiko Nata ter je krovni dogovor in podlaga za podporo države gostiteljice.

3.4 Država gostiteljica v okviru vseh svojih zmogočnosti zagotovi polno podporo silam, razmeščenim za operacije pod vodstvom Nata, ob upoštevanju razpoložljivosti in v okviru praktičnih omejitev okoliščin v danem trenutku. Podrobnosti o tej podpori se opredelijo v nadaljnji dokumentih.

3.5 Ta memorandum o soglasju se uporablja v miru, izrednem stanju, krizi in sporu oziroma obdobjih mednarodne napetosti, kot jih skupaj določijo ustrezeni organi države gostiteljice in Nata.

3.6 Ob spodbujanju držav pošiljaljic, da čim bolj sodelujejo v operacijah pod vodstvom Nata in sprejmejo ta memorandum o soglasju kot krovni dokument, po katerem država gostiteljica zagotavlja podporo države gostiteljice, pa se država gostiteljica lahko v posameznih primerih odloči za ločene dvostranske sporazume z državami.

3.7 Država gostiteljica in država pošiljaljica lahko imenujeta predstavnike za pogajanja o dokumentih, ki temeljijo na tem memorandumu o soglasju in ga razširjajo.

3.8 V operacijah pod vodstvom Nata, ki temeljijo na tem memorandumu o soglasju, se lahko zahteva večnacionalna zračna podpora letalom in helikopterjem ter za pristanišča podpora trgovskim in vojaškim ladjam. Država gostiteljica soglaša, da bodo premiki takih letal, helikopterjev, ladij in njihovih posadk na teritorialno območje države gostiteljice in čezenj potekali skladno s splošnim dovoljenjem za trajanje operacije. Vsa vprašanja v zvezi z izdajo tega dovoljenja/nadzorom nad njim so v pristojnosti države gostiteljice.

4. člen

SKLICNI DOKUMENTI

Sklicni dokumenti, ki se lahko uporabljajo za ta memorandum o soglasju, so v prilogi A.

5. člen

OBVEZNOSTI

Skladno s tem memorandumom o soglasju:

5.1 Država gostiteljica

a. Med pripravo izvedbenih dokumentov in ob spremembah po njihovi dokončni pripravi država gostiteljica pravočasno obvesti ustreznega poveljnika sil Nata o razpoložljivosti ali pomanjkljivosti zmogljivosti podpore države gostiteljice. Država gostiteljica upošteva, da načrtovalci v Natu izhajajo iz izvedbenih dokumentov tega memoranduma o soglasju in morajo biti pravočasno obveščeni o načrtovanih spremembah sestave sil in zmogljivosti.

b. Za zagotovitev podpore država gostiteljica sklene potrebne dogovore s civilnimi ponudniki blaga in storitev. Tako podpora zagotavlja najugodnejši ponudnik, ki je izbran v stopku javnega natečaja.

c. The HN will keep the administrative and financial records necessary to establish reimbursement to the HN for resources provided to the forces. Records documenting transactions funded through NATO budgets will be made available to NATO as required for audit purposes with translation support provided as required.

d. The standard of goods and services supplied by the HN will be in accordance with the details set out in the supporting documents.

e. The HN will retain control over its own HNS resources, unless control of such resources is released.

f. The HN will provide, in advance of any NATO-led operation, a price list for any relevant or identified HN support.

g. The HN will invite SNs to accept the provisions of this MOU by either a Note of Accession or Statement of Intent.

h. The HN will provide the procedures for the medical links between HN and SN, including medical POCs.

i. The HN (in coordination with the NATO Commander) will provide to the force, medical and dental support by HN military personnel/facilities under the same conditions as provided to the HN military.

j. During development of supporting documents, the HN will provide the NATO Commander with copies of any health, safety, environmental and agricultural regulations, which may apply to a NATO-led operation, as well as any regulations in respect to the storage, movement, or disposal of hazardous materials.

5.2. NATO Commander

a. The NATO Commander will ensure, to the maximum extent possible, that supporting documents specify the type, quantity, and quality of support required. It is noted that the mission and force structure cannot be specified before designation in an Operation plan (OPLAN) an Operational Order (OPORD), or an Exercise Operational Order (EXOPORD). The NATO Commander will provide supplementary information necessary for HN planning as soon as practicable.

b. The NATO Commander will give timely notice of any change in circumstances to the HN and will propose modification of follow-on documents, as appropriate.

c. The NATO Commander will determine whether Common Funding is available and which requirements are eligible for Common Funding.

d. The NATO Commander will define and prioritize required HNS and approve the pricing for Common Costs.

e. The NATO Commander will ensure financial reimbursement to the HN for agreed HNS if paid for through Common Funding. In all other cases, the NATO Commander will aid so far as possible in the resolution of financial obligations between the HN and the SNs.

f. If SN requirements conflict with the NATO Commander's resource distribution priorities, the appropriate NATO Commander will resolve the conflict with the SNs involved.

g. The NATO Commander will identify personnel and other requirements for the operation of sites to be established in the HN.

h. The NATO Commander will facilitate standardization of support requirements and costs during negotiations and/or at the JHNSSC.

5.3. Sending Nations

a. SNs may elect to participate in the structure and procedures for HNS by accepting the provisions of this MOU through an NOA or by issuing an SOI for a specified NATO operation.

b. SNs will identify HNS requirements to the HN and responsible NATO Commander.

c. Država gostiteljica vodi administrativno in finančno evidenco, ki je potrebna za določanje nadomestil države gostiteljice za blago in storitve, zagotovljene silam. Evidenca transakcij, financiranih iz proračunov Nata, se po potrebi da na voljo Natu zaradi revizije ob zagotovitvi prevajalske podpore, če je potrebna.

d. Standardi blaga in storitev, ki jih zagotavlja država gostiteljica, so skladni s podrobnimi opredelitvami in izvedbenimi dokumentih.

e. Država gostiteljica ohrani nadzor nad lastnimi viri podporo države gostiteljice, razen če se nadzor nad njimi ne opusti.

f. Država gostiteljica pred začetkom operacije pod vodstvom Nata zagotovi cenik za ustrezno oziroma določeno podporo države gostiteljice.

g. Država gostiteljica pozove države pošiljateljice, da sprejmejo ta memorandum o soglasju v obliki pristopne note ali izjave o nameri.

h. Država gostiteljica zagotovi postopke za povezavo med državo gostiteljico in državo pošiljateljico na zdravstvenem področju, vključno s točkami za stike.

i. Država gostiteljica (na podlagi usklajevanja s poveljniki kom sil Nata) priskrbi silam zdravstveno in zozdravstveno podporo, ki jo zagotavljajo vojaško osebje/ustanove države gostiteljice pod enakimi pogoji kot vojski države gostiteljice.

j. Med pripravo izvedbenih dokumentov država gostiteljica priskrbi poveljnemu sil Nata izvode zdravstvenih, varnostnih, okoljskih in kmetijskih predpisov, ki bi se lahko uporabljali za operacijo pod vodstvom Nata, ter predpise o skladiščenju nevarnih snovi, njihovem prevozu ali ravnanju z njimi.

5.2 Poveljnik sil Nata

a. Poveljnik sil Nata v največji mogoči meri zagotovi, da so v izvedbenih dokumentih podrobno navedene vrsta, količina in kakovost zahtevane podpore. Upošteva se, da nalog in sestave sil ni mogoče opredeliti, preden se ne določijo v operativnem načrtu (OPLAN), povelju za izvedbo operacije (OPORD) ali povelju za izvedbo vaje (EXOPORD). Poveljnik sil Nata takoj, ko je mogoče, priskrbi dodatne potrebne podatke za načrtovanje države gostiteljice.

b. Poveljnik sil Nata pravočasno obvesti državo gostiteljico o spremembah okoliščin, in kadar je to potrebno, predlaga spremembe nadaljnjih dokumentov.

c. Poveljnik sil Nata določi, ali so na voljo skupna finančna sredstva in katere zahteve so upravičene do skupnega financiranja.

d. Poveljnik sil Nata opredeli in določi zahtevane prednostne naloge podpore države gostiteljice ter odobri cene in zvezi s skupnimi stroški.

e. Poveljnik sil Nata zagotovi državi gostiteljici povračilo stroškov za dogovorjeno podporo države gostiteljice, če se ta poravna iz skupnih finančnih sredstev. V vseh drugih primerih poveljnik sil Nata, če je mogoče, pomaga pri reševanju finančnih obveznosti med državo gostiteljico in državami pošiljateljicami.

f. Če so zahteve države pošiljateljice v nasprotju s prednostnimi nalogami poveljnika sil Nata glede razdeljevanja virov, ustrezni poveljnik sil Nata razreši spor z udeleženimi državami pošiljateljicami.

g. Poveljnik sil Nata določi osebje in druge zahteve za delovanje operativnih točk, ki se vzpostavijo v državi gostiteljici.

h. Poveljnik sil Nata pomaga pri standardizaciji podpornih zahtev in stroškov med pogajanjem in/ali v skupnem usmerjevalnem odboru za podporo države gostiteljice.

5.3 Države pošiljateljice

a. Države pošiljateljice se lahko odločijo za sodelovanje v strukturni in postopkih podpore države gostiteljice tako, da ta memorandum o soglasju sprejmejo s pristopno noto ali z izjavo o nameri za posamezno operacijo Nata.

b. Države pošiljateljice predstavijo zahteve v zvezi s podporo države gostiteljice državi gostiteljici in odgovornemu poveljniku sil Nata.

c. For Direct National Cost requirements, the SN will normally participate in negotiations for HNS during the JHNSSC or directly with the HN if a JHNSSC is not established. SNs will provide direct payment or reimbursement for HNS to the HN only for services provided from military sources unless other payment procedures are used as agreed. Under contractual arrangements made by the HN and the SNs, the support provided from commercial or civilian resources will be paid for directly by the SNs.

d. SNs will provide authorized personnel to participate in HNS discussions during the JHNSSC, established.

e. SNs will report changes in HNS requirements to the HN and appropriate NATO Commander as they occur and shall submit revised HNS requirements and/or status reports.

f. SNs are responsible for the cost of any civilian medical or dental services rendered by the HN.

g. SNS must follow HN health, safety, environmental and agricultural regulations and procedures that have been identified for operational sites as well as any HN regulations for the storage, movement or disposal of hazardous materials.

Article 6

FINANCIAL PROVISIONS

6.1. In accordance with, NATO and/or PfP SOFA and the Paris Protocol, and national approved HNS concepts, activities of International Headquarters, operational sites, NATO-owned and/or chartered vessels, aircraft, vehicles, POL and forces provided to NATO will be free from taxes, duties, administrative fees and similar charges.

6.2. The Paris Protocol, Further Additional Protocol and customary international law which implements immunities and privileges respecting Allied Headquarters will be applied to any International Headquarters, headquarters element, detachment that may deploy to HN following the implementation of a NATO-led operation.

6.3. Where complete exemption from taxes, duties, fees, and similar charges is not possible, charges will not be levied at a higher rate than applied to the HN Armed Forces. All expenses should be processed with the least amount of accompanying administrative requirements.

6.4. Financial transactions, to include the transfer of funds and creation of accounts, at any private or governmental bank institution are to be charged in accordance with HN laws and regulations.

6.5. Final financial arrangements, particularly those related to NATO Common Funding, will likely only be determined just prior to the implementation of a NATO operation. All financial arrangements negotiated beforehand must, however, be specific as to NATO's maximum financial liabilities. Expenses not specifically agreed to as being a NATO funded expense, prior to the expense being incurred, will not receive NATO Common Funding.

6.6. Follow-on documents will provide the initial basis for cost estimates and will serve as the basis for the categorization of expenses as either NATO Common Costs (if applicable). Shared Costs or Direct National Costs.

6.7. Where the NATO Commander determines that certain costs are both eligible and affordable for NATO Common Funding (from approved budget allocations) the SC will authorize Common Funding for those expenses and will either pay directly or reimburse the HN.

c. V zvezi z zahtevami glede neposrednih nacionalnih stroškov država pošiljateljica običajno sodeluje v pogajanjih o podpori države gostiteljice v skupnem usmerjevalnem odboru za podporo države gostiteljice ali neposredno z državo gostiteljico, če skupni usmerjevalni odbor za podporo države gostiteljice ni ustanovljen. Države pošiljateljice državam gostiteljicam zagotovijo neposredna plačila ali povrno stroške za podporo države gostiteljice samo za storitve iz vojaških virov, razen če se skladno z dogovorom ne uporabijo drugačni plačilni postopki. Podpora, ki jo skladno s pogodbenimi dogovori med državo gostiteljico in državami pošiljateljicami zagotavljajo civilni ponudniki blaga in storitev, države pošiljateljice poravnajo neposredno.

d. Države pošiljateljice zagotovijo pooblaščeno osebje za sodelovanje v razpravah o podpori države gostiteljice v skupnem usmerjevalnem odboru za podporo države gostiteljice.

e. Države pošiljateljice poročajo državi gostiteljici in ustreznemu poveljniku sil Nata o spremembah zahtev za podporo države gostiteljice, kakor se pojavlja, in predložijo spremenjene zahtevke za podporo države gostiteljice in/ali poročila o stanju.

f. Države pošiljateljice so odgovorne za stroške civilnih zdravstvenih ali zozdravstvenih storitev, ki jih zagotovi država gostiteljica.

g. Države pošiljateljice morajo spoštovati predpise in postopke države gostiteljice na področju zdravja, varnosti, okolja in kmetijstva, ki so bili opredeljeni za operativne točke, ter predpise države gostiteljice o skladiščenju nevarnih snovi, njihovem prevozu ali ravnanju z njimi.

6. člen

FINANČNE DOLOČBE

6.1 V skladu z NATO SOFA in/ali PzM SOFA, Pariškim protokolom ter odobrenimi nacionalnimi koncepti podpore države gostiteljice se dejavnosti mednarodnega poveljstva, operativne točke, plovila, letala in vozila v lasti in/ali najemu Nata, goriva in maziva (POL) ter sile, ki se zagotovijo za Nato, oprostijo davkov, carin, pristojbin in podobnih dajatev.

6.2 Za mednarodna poveljstva, dele poveljstev in enote, ki se razmestijo v državi gostiteljici v okviru operacij pod vodstvom Nata, se uporablajo Pariški protokol, Nadaljnji dodatni protokol in običajno mednarodno pravo, na podlagi katerih se uresničujejo privilegiji in imunitete poveljstev vezniških sil.

6.3 Če ni mogoča popolna oprostitev davkov, carin, pristojbin in podobnih dajatev, se dajatve ne obračunajo po višji stopnji, kot je stopnja, ki se uporablja za oborožene sile države gostiteljice. Vsi stroški se obračunajo ob upoštevanju najnižje- ga zneska spremljajočih administrativnih zahtev.

6.4 Finančne transakcije, ki vključujejo prenos sredstev in odpiranje računov v zasebnih ali državnih bančnih ustanovah, se zaračunavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi države gostiteljice.

6.5 Končni finančni dogovori, zlasti v zvezi s skupnimi finančnimi sredstvi Nata, se običajno sklenejo neposredno pred izvedbo operacije Nata. Pri vseh vnaprej dogovorjenih finančnih dogovorih je treba upoštevati največji obseg finančnih obveznosti Nata. Izdatki, ki pred samim nastankom niso natančno opredeljeni kot izdatki, ki jih krije Nato, se ne poplačajo iz skupnih finančnih sredstev Nata.

6.6 Nadaljnji dokumenti so izhodišče za oceno stroškov in razvrstitev izdatkov kot skupnih stroškov Nata (kadar so določeni), deljenih stroškov ali neposrednih nacionalnih stroškov.

6.7 Če poveljnik sil Nata presodi, da so določeni stroški upravičeni in sprejemljivi za financiranje iz skupnih finančnih sredstev Nata (z odobrenih proračunskega postavka), strateški poveljnik odobri skupno financiranje teh stroškov in jih neposredno plača ali povrne državi gostiteljici.

6.8. Where certain expenses are determined to be attributable to more than one nation, such expenses may be identified as Shared Costs and may, by the mutual agreement of the nations involved, be shared in accordance with a cost- share formula approved in the TA or other supporting documents.

6.9. Charges for civil and military materiel and services provided by the HN will not be levied at a higher rate than the HN Armed Forces is charged and will not include administrative or overhead surcharges, but may reflect adjustments due to delivery schedules, points of delivery, or similar considerations. Reimbursement will not be paid for support provided by military personnel.

6.10. The NATO Commander and SNs may contract directly with commercial suppliers for supplies, services or other support.

6.11. NATO-owned vehicles and SN military vehicles are self-insured and as such may operate without commercial insurance.

6.12. The HN will not incur any financial liability on behalf of the NATO Commander or the SNs, unless specifically requested to do so in advance by an authorized representative and unless responsibility for payment of the expenses is agreed. Furthermore, no funds will be committed until the NATO Commander or the SNs, as appropriate, approve the relevant supporting documents and direct their implementation.

6.13. Funding has not been allocated in association with this MOU, and this document does not represent a specific funding obligation on the part of the NATO Commander or SNs. Detailed financial arrangements and reimbursement procedures will be specified in the follow-on documents.

6.14. Establishment of operational sites to support a NATO operation does not contemplate Common or SN funded construction or rehabilitation of infrastructure.

Article 7

LEGAL CONSIDERATIONS

7.1 The SC will perform, or may delegate, legal actions essential for the performance of missions, including, but not limited to, the exercise of capacity to enter into contracts, engage in legal or administrative proceedings, and acquire and dispose of property.

7.2 The status of the forces deployed to the territory of the HN will be determined in accordance with the NATO or PfP SOFA, Paris Protocol and/or Further Additional Protocol.

7.3 Equipment, supplies, products, and materials temporarily imported into and exported from HN territory in connection with a NATO operation, are exempt from all duties, taxes and fees. Other customs procedures will be determined in accordance with the NATO or PfP SOFA, Paris Protocol and Further Additional Protocol, as applicable.

7.4 Non-contractual claims arising out of, or in connection with, the execution of this MOU, will be dealt with in accordance with the provisions of the NATO or PfP SOFA.

7.5 Contract claims will be processed and adjudicated by the HN, through the process governing public contracts and in accordance with HN law, with reimbursement from the NATO Commander or SN, as applicable.

Article 8

FORCE PROTECTION

8.1. Comprehensive and effective FP will be planned for NATO static headquarters, operations, training and exercises, and will be detailed in OPLANS, EXPLs or supplementary agreements, as appropriate. FP will be implemented in accordance with NATO policy and procedures and in a manner consistent with the NATO or PfP SOFA. Under no circumstances the FP will be required or provided in contrary to the NATO or PfP SOFA or HN laws.

6.8 Če je odločeno, da se določeni izdatki pripšejo več kakor eni državi, se taki izdatki lahko opredelijo kot deljeni stroški in se lahko na podlagi skupnega dogovora vključenih držav razdelijo po formuli o delitvi stroškov, sprejeti s tehničnim dogovorom ali drugimi izvedbenimi dokumenti.

6.9 Stroški za civilna in vojaška materialna sredstva in storitve, ki jih zagotovi država gostiteljica, se ne obračunajo po višji stopnji, kot je stopnja, ki se uporablja za oborožene sile države gostiteljice, in ne vključujejo administrativnih ali splošnih dodatnih stroškov, lahko pa vsebujejo prilagoditve glede na razpored in kraj dobave ali podobno. Stroški se ne povrnejo za podporo, ki jo zagotavlja vojaško osebje.

6.10 Povelnjnik sil Nata in države pošiljaljice lahko z dobavitelji blaga, storitev ali druge podpore sklepajo pogodbe neposredno.

6.11 Vozila v lasti Nata in vojaška vozila države pošiljaljice imajo lastno zavarovanje in se kot tako lahko uporabljajo brez komercialnega zavarovanja.

6.12 Država gostiteljica ne prevzame vnaprej nobene finančne odgovornosti v imenu poveljnika sil Nata ali držav pošiljaljic, razen če je za to posebej ne zaprosi pooblaščeni predstavnik in je odgovornost glede plačila stroškov dogovorjena. Prav tako se ne odobrijo nobena finančna sredstva, dokler povelnjnik sil Nata ali države pošiljaljice, kadar je to potrebno, ne odobrijo ustreznih izvedbenih dokumentov in jih začnejo izvajati.

6.13 V zvezi s tem memorandum o soglasju finančna sredstva niso bila določena in ta dokument ne pomeni posebne finančne obveznosti za poveljnika sil Nata ali države pošiljaljice. Podrobni finančni dogovori in postopki za povračilo stroškov se opredelijo v nadaljnjih dokumentih.

6.14 Ustanavljanje operativnih točk v podporo operacij Nata ne predvideva gradnje ali popravil infrastrukture iz skupnih sredstev ali sredstev države pošiljaljice.

7. člen

PRAVNI VIDIKI

7.1 Strateški povelnjnik izvaja pravne ukrepe, ki so bistveni za izvedbo operacij, vključujuč, vendar ne omejeno na pooblastila za sklepanje pogodb, sodelovanje v pravnih ali administrativnih postopkih ter pridobivanje in prodajo premoženja, ali jih lahko prenese na koga drugega.

7.2 Status sil, razmeščenih na ozemlju države gostiteljice, se določi v skladu z NATO SOFA ali PzM SOFA, Pariškim protokolom in/ali Nadaljnjam dodatnim protokolom.

7.3 Oprema, blago, izdelki in materialna sredstva, ki se začasno uvozijo na ozemlje države gostiteljice in izvozijo z njenega ozemlja v zvezi z operacijo Nata, so oproščeni vseh carin, davkov in pristojbin. Drugi carinski postopki se, kadar je to potrebno, določijo v skladu z NATO SOFA ali PzM SOFA, Pariškim protokolom in Nadaljnjam dodatnim protokolom.

7.4 Nepogodbeni zahtevki, ki izhajajo iz tega memorandum o soglasju ali so povezani z njegovim izvajanjem, se obravnavajo v skladu z določbami NATO SOFA ali PzM SOFA.

7.5 Pogodbene zahtevek skupaj s povračilom stroškov poveljnika sil Nata ali države pošiljaljice, kadar je to potrebno, obravnavata in rešuje država gostiteljica po postopku, ki ureja javne pogodbe, in v skladu s svojo zakonodajo.

8. člen

ZAŠČITA SIL

8.1 Za statična poveljstva Nata, operacije, usposabljanja in vaje se načrtuje celovita in učinkovita zaščita sil ter se podrobno opiše v operativnih načrtih (OPLANS), načrtih vaj (EXPLs), ali kadar je to potrebno, v dodatnih sporazumih. Zaščita sil se izvaja skladno s politiko in postopki Nata ter na način, ki je skladen z NATO SOFA ali PzM SOFA. Nikakor pa se zaščita sil ne sme zahtevati ali zagotoviti v nasprotju s pravili NATO SOFA ali PzM SOFA ali zakoni države gostiteljice.

8.2. As appropriate, the HN will inform the SN and NATO Commander of its proposed FP measures, limitations and restrictions.

8.3. As appropriate, each SN is responsible for identifying and providing its FP requirements and limitations to the HN and NATO Commander.

8.4. In addition to those FP responsibilities detailed in NATO FP policy and procedures, the NATO Commander is responsible for coordinating all required and provided HN and SN FP as appropriate to the protection of the Force.

Article 9

SECURITY AND DISCLOSURE OF INFORMATION

9.1. Parties and SNs will conform to NATO security procedures in the storage, handling, transmitting and safeguarding of all classified material held, used, generated, supplied or exchanged.

9.2. Information provided by any Contracting Party or SN to any other in confidence, and such information produced by any Contracting Party or SN requiring confidentiality, will either retain its original classification, or be assigned a classification that will ensure a degree of protection against disclosure, equivalent to that required by the other Contracting Party or SN.

9.3. Each Participant and SN will take all lawful steps available to it to keep free from disclosure all information exchanged in confidence, unless the other Contracting Parties and/or SNs consent to such disclosure.

9.4. To assist in providing the desired protection, each Contracting Party or SN will mark such information furnished to the other in confidence with a legend indicating its origin, the security classification, the conditions of release, that the information relates to a specific NATO operation, and that it is furnished in confidence.

9.5. Visits by personnel will be arranged in accordance with the procedures specified in C-M (2002) 49, as amended.

Article 10

COMMENCEMENT, DURATION AND TERMINATION

10.1 This MOU shall enter into force upon signature by the Parties and upon notification by the Republic of Slovenia to the other Parties about fulfillment of all national legal procedures necessary for the entry into force of this MOU.

10.2 All provisions of Sections 6, 7, and 9 will remain in effect in the event of withdrawal of any Contracting Party or upon termination of this MOU until all obligations are fulfilled. SNs will fulfill all obligations in the event of any termination or withdrawal.

Article 11

MODIFICATION AND INTERPRETATION

11.1 This MOU may be amended or modified in writing by the mutual consent of all Parties.

11.2 Apparent conflicts in interpretation and application of this MOU will be resolved by consultation among the Parties at the lowest possible level and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

11.3 Each Party may terminate this MOU in writing through diplomatic channels. Termination shall take effect three months from the date of receipt of the official notice of its termination.

11.4 This MOU is signed in three originals in the English language, all texts being equally authentic.

8.2 Kadar je to potrebno, država gostiteljica obvesti državo pošiljaljico in poveljnika sil Nata o svojih predlogih ukrepov, omejitvah in zadržkih glede zaščite sil.

8.3 Kadar je to potrebno, posamezna država pošiljaljica določi in predloži državi gostiteljici in poveljniku sil Nata svoje zahteve in omejitve glede zaščite sil.

8.4 Poleg obveznosti glede zaščite sil, ki so podrobno opredeljene v politiki in postopkih Nata za zaščito sil, je poveljnik sil Nata odgovoren za usklajevanje celotne zahtevane in zagotovljene zaščite sil države gostiteljice in države pošiljaljice, kot je primerno za zaščito sil.

9. člen

VAROVANJE IN RAZKRITJE PODATKOV

9.1 Pogodbeniki in države pošiljaljice upoštevajo varnostne postopke Nata pri hrambi, uporabi, prenosu in zaščiti vsega gradiva s stopnjo tajnosti, ki se hrani, uporablja, ustvarja, pošilja ali izmenjava.

9.2 Tajni podatki, ki jih zagotovi pogodbenik ali država pošiljaljica drugi strani, ter podatki, ki jih ustvari pogodbenik ali država pošiljaljica z oznako tajnosti, ohranijo izvorno oznako tajnosti ali dobijo oznako tajnosti, ki zagotavlja stopnjo varnosti pred razkritjem, enakovredno tisti, ki jo zahteva drug pogodbenik ali država pošiljaljica.

9.3 Pogodbeniki in država pošiljaljica izpeljejo vse razpoložljive pravne postopke za preprečitev razkritja izmenjanih tajnih podatkov, razen če drugi pogodbeniki in/ali države pošiljaljice z razkritjem soglašajo.

9.4 V pomoč pri zagotavljanju želene varnosti vsak pogodbenik ali država pošiljaljica označi tiste podatke, ki se zaupno pošiljajo drugemu, v legendi pa označi izvor, oznako tajnosti, pogoje objave ter podatek, da gre za operacijo Nata in za tajni podatek.

9.5 Obiski osebja potekajo skladno s postopki, opredeljenimi v dokumentu C-M (2002) 49, kot je spremenjen.

10. člen

ZAČETEK, TRAJANJE IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

10.1 Ta memorandum o soglasju začne veljati, ko ga pogodbeniki podpišejo in Republika Slovenija uradno obvesti druga dva pogodbenika, da so izpolnjeni njeni notranjepravni postopki, potrebeni za začetek njegove veljavnosti.

10.2 Če kateri od pogodbenikov od tega memoranda o soglasju odstopi ali ob prenehanju njegove veljavnosti, vse dolžobe 6., 7. in 9. člena veljajo še naprej, dokler niso poravnane vse obveznosti. Ob prenehanju ali odstopu države pošiljaljice poravnajo vse obveznosti.

11. člen

SPREMEMBE IN RAZLAGA

11.1 Ta memorandum o soglasju se lahko dopolni ali spremeni pisno s soglasjem vseh pogodbenikov.

11.2 Očitni spori zaradi razlage in uporabe tega memoranduma o soglasju se rešujejo s posvetovanjem med pogodbeniki na najnižji mogoči ravni in se ne predložijo v reševanje državemu ali mednarodnemu sodišču ali tretji strani.

11.3 Vsak pogodbenik lahko odpove ta memorandum o soglasju pisno po diplomatski poti. Odgoved začne veljati tri meseca po dnevu prejema uradnega obvestila o odpovedi.

11.4 Ta memorandum o soglasju je podpisani v treh izvodih v angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

The foregoing MOU represents the International Treaty concluded between the Government of the Republic of Slovenia, the Supreme Headquarters Allied Powers Europe and the Headquarters Supreme Allied Commander Transformation upon the matters referred to herein.

SIGNED:

For the Government of the Republic of Slovenia
dr. Ljubica Jelušič (s)
Minister of Defence
Dated: 17 May 2010
Ljubljana, Slovenia

On behalf of the Supreme Headquarters Allied Powers Europe and Headquarters Supreme Allied Commander Transformation

Karl-Heinz Lather (s)
General, DEU A
Chief of Staff
Dated: 14 July 2010 Mons, Belgium

Ta memorandum o soglasju je mednarodna pogodba, sklenjena med Vlado Republike Slovenije, Vrhovnim poveljstvom zavezniških sil v Evropi in Poveljstvom vrhovnega zavezniškega poveljnika za preoblikovanje, o zadevah, navedenih v njem.

PODPISANO:

za Vlado Republike Slovenije
dr. Ljubica Jelušič I.r.
Ministrice za obrambo
datum: 17. maj 2010,
Ljubljana, Slovenija

v imenu Vrhovnega poveljstva zavezniških sil v Evropi in Poveljstva vrhovnega zavezniškega poveljnika za preoblikovanje

Karl-Heinz Lather I.r.
general, Nemška vojska
načelnik štaba
datum: 14. julij 2010, Mons, Belgija

ANNEXES:

- A. Reference Documents
- B. Note of Accession (NOA)/Statement of Intent (SOI)

PRILOGI:

- A. Sklicni dokumenti
- B. Pristopna nota (NOA)/Izjava o nameri (SOI)

ANNEX A TO
MOU
DATED JUN 10

REFERENCE DOCUMENTS

- a. The North Atlantic Treaty, dated 4 April 1949.
- b. Partnership for Peace Framework Document Issued by the Heads of State and Government participating in the Meeting of the North Atlantic Council (Framework Document), dated 10 January 1994.
- c. Agreement among the Parties to the North Atlantic Treaty and Regarding the Status of their Forces, (NATO SOFA), dated 19 June 1951.
- d. Agreement among the States parties to the North Atlantic Treaty and other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA), dated 19 June 1995.
- e. Further Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (Further Additional Protocol) dated 19 December 1997.
- f. The Protocol on the Status of International Military Headquarters set up Pursuant to the North Atlantic Treaty, (Paris Protocol), dated 28 August 1952.
- g. MC 319/1 - NATO Principles and Policies for Logistics.
- h. MC 334/1 - NATO Principles and Policies for Host Nation Support (HNS).
- i. Applicable NATO STANAGs and Policy Directives for Logistics Support, Force Protection and Financial Reimbursement.
- j. AJP-4.5 (A) - Allied Joint Publication for Host Nation Support Doctrine and Procedures.
- k. CM (2002)50 - Protection Measures for NATO Civil and Military Bodies, Deployed NATO Forces and Installations (Assets) Against Terrorist Threats.
- l. Bi-SC Force Protection Directive 80-25, 1 January 2003.
- m. Bi-SC Functional Planning Guide for Force Protection.
- n. AAP-6 - Glossary of Terms.
- o. C-M (2002)49, Security within the North Atlantic Treaty Organization.

ANNEX B TO
MOU
DATED JUN 10

NOTE OF ACCESSION (NOA)/STATEMENT OF INTENT (SOI)

**TO PARTICIPATE IN HOST NATION SUPPORT AND
THE FINANCIAL AND OTHER RESPONSIBILITIES SETUP
WITHIN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
FOR OPERATION/EXERCISE**

The Republic/Kingdom/ Government/Minister of..... (SN),

represented by

Having decided that its Armed Forces will participate in Operation/Exercise Considering the Overall NATO/PfP Operation/Exercise Concept within NATO doctrine, and desiring to participate in the arrangements with respect to Host Nation Support and the financial and other responsibilities of the Republic of Slovenia, the NATO Commander (insert appropriate name) and the other Sending Nations relating to the support of such armed forces during the Operation/Exercise.

ELECTS TO PARTICIPATE IN, AND TO ABIDE BY, THE PROVISIONS ARRANGED IN:

The "Memorandum of Understanding between the (HN) and the NATO Commander [insert appropriate name]", concerning the provision of Host Nation Support during Operation/Exercise which entered into effect on the day of as follows:

As a Sending Nation for the Operation/Exercise planning, preparation [and exercise play] through the above-mentioned MOU. [Where reservations need to be stated, the following wording might be added to the sentence: "subject to the following reservations:" then list reservations if appropriate]

For the Government of..... (SN)

Date:.....

NOTE: THIS PART IS ONLY NECESSARY IF THE SN PROVIDES SOI WITH RESERVATIONS. THEN HN MUST AGREE TO THOSE RESERVATIONS BY SIGNING THE SOI AND RETURNING TO THE SN FOR CONFIRMATION.

The Host Nation will/will not provide support to the Armed Forces of the Government of(SN) participating in the Operation/Exercise under the provisions of the HNS MOU and the reservations) of(SN).

For the Republic of Slovenia

Date:

PRILOGA A
K MEMORANDUMU O SOGLASJU
IZ JUNIJA 2010

SKLICNI DOKUMENTI

- a. Severnoatlantska pogodba z dne 4. aprila 1949
- b. Okvirni dokument Partnerstva za mir, ki so ga predsedniki držav in vlad sprejeli na sestanku Severnoatlantskega sveta 10. januarja 1994 (Okvirni dokument)
- c. Sporazum med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil (NATO SOFA) z dne 19. junija 1951
- d. Sporazum med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA) z dne 19. junija 1995
- e. Nadaljnji dodatni protokol k Sporazumu med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (Nadaljnji dodatni protokol) z dne 19. decembra 1997
- f. Protokol o statusu mednarodnega vojaškega poveljstva, ustanovljenega v skladu s Severnoatlantsko pogodbo (Pariški protokol), z dne 28. avgusta 1952
- g. MC 319/1 – Načela in politike Nata za logistiko
- h. MC 334/1 – Načela in politike Nata za podporo države gostiteljice
- i. Veljavni Natovi STANAG-i in direktive za politiko na področju logistične podpore, zaščite sil in finančnih nadomestil
- j. AJP-4.5 (A) – Skupna zavezniška publikacija za doktrino in postopke podpore države gostiteljice
- k. CM (2002)50 – Zaščitni ukrepi za civilne in vojaške organe Nata, razmeščene sile Nata in objekte (zmogljivosti) pred grožnjami terorizma
- l. Direktiva Bi-SC o zaščiti sil 80-25 z dne 1. januarja 2003
- m. Priročnik Bi-SC za funkcionalno načrtovanje zaščite sil
- n. AAP-6 – Slovar izrazov
- o. C-M (2002)49, Varnost v Organizaciji Severnoatlantske pogodbe

PRILOGA B
K MEMORANDUMU O SOGLASJU
IZ JUNIJA 2010

PRISTOPNA NOTA/IZJAVA O NAMERI

**ZA SODELOVANJE PRI PODPORI DRŽAVE GOSTITELJICE IN
FINANČNIH TER DRUGIH OBVEZNOSTIH
REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA OPERACIJO/VAJO**

Republika/kraljevina/vlada/minister _____ (država pošiljateljica),

ki jo/ga zastopa _____,

se je na podlagi odločitve, da njene oborožene sile ob upoštevanju skupnega koncepta operacije/vaje Nata/PzM v okviru doktrine Nata sodelujejo v operaciji/na vaji, in v želji po sodelovanju v dogovorih glede zagotavljanja podpore države gostiteljice ter finančnih in drugih obveznosti Republike Slovenije, poveljnika sil Nata [vpišite ustrezno ime] in drugih držav pošiljateljic v zvezi s podporo tem oboroženim silam med operacijo/vajo

ODLOČIL/-A, DA SODELUJE IN SPOŠTUJE DOLOČBE

memoranduma o soglasju med _____ (država gostiteljica) in poveljnikom sil Nata [vpišite ustrezno ime] v zvezi z zagotavljanjem podpore države gostiteljice med operacijo/vajo _____, ki je začel veljati dne _____,

kot država pošiljateljica za načrtovanje operacij/vaj, pripravo [in ime vaje] na podlagi omenjenega memoranduma o soglasju. [Če je treba navesti zadržke, se stavku lahko doda naslednje besedilo: »ob upoštevanju naslednjih zadržkov:«, nato pa se, kadar je to potrebno, navedejo zadržki.]

Za vlado _____ (država pošiljateljica)

Datum: _____

OPOMBA: TA DEL JE POTREBEN SAMO, ČE DRŽAVA POŠILJATELJICA PREDLOŽI IZJAVO O NAMERI Z ZADRŽKI. DRŽAVA GOSTITELJICA MORA Z ZADRŽKI SOGLAŠATI, TAKO DA IZJAVO O NAMERI PODPIŠE IN JO POTEM POŠLJE DRŽAVI POŠILJATELJICI V POTRDITEV.

Država gostiteljica zagotovi podporo/ne zagotovi podpore oboroženim silam vlade _____ (država pošiljateljica), ki sodelujejo v operaciji/na vaji, ob upoštevanju določb memoranduma o soglasju o zagotavljanju podpore države gostiteljice in zadržkov _____ (država pošiljateljica).

Za Republiko Slovenijo

Datum: _____

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-71/2010

Ljubljana, dne 9. decembra 2010

EVA 2010-1811-0223

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari l.r.
Minister

- 155. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sprejemanju enotnih tehničnih pravilnikov za cestna vozila, opremo in dele, ki jih je mogoče vgraditi in/ali uporabiti v/na cestnih vozilih, ter o pogojih vzajemnega priznavanja homologacij, podeljenih na podlagi teh pravilnikov**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPREJEMANJU ENOTNIH TEHNIČNIH PRAVILNIKOV ZA CESTNA VOZILA, OPREMO IN DELE, KI JIH JE MOGOČE VGRADITI IN/ALI UPORABITI V/NA CESTNIH VOZILIH, TER O POGOJIH VZAJEMNEGA PRIZNAVANJA HOMOLOGACIJ, PODELJENIH NA PODLAGI TEH PRAVILNIKOV

1. člen

Ratificira se Sporazum o sprejemanju enotnih tehničnih pravilnikov za cestna vozila, opremo in dele, ki jih je mogoče vgraditi in/ali uporabiti v/na cestnih vozilih, ter o pogojih vzajemnega priznavanja homologacij, podeljenih na podlagi teh pravilnikov, sklenjen v Ženevi 5. oktobra 1995.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

**CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM
TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED
VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH
CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON
WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS
FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF
APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF
THESE PRESCRIPTIONS */**

Revision 2

(Including the amendments entered into force
on 16 October 1995)

UNITED NATIONS

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,
HAVING DECIDED to amend the Agreement Concerning
the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal
Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and
Parts, done at Geneva on 20 March 1958, and

DESIRING to define uniform technical prescriptions that
it will suffice for certain wheeled vehicles, equipment and parts
to fulfil in order to be used in their countries,

DESIRING to adopt these prescriptions whenever possible
in their countries, and,

DESIRING to facilitate the use in their countries of the
vehicles, equipment and parts, where approved according
to these prescriptions by the competent authorities of another
Contracting Party,

HAVE AGREED as follows:

S P O R A Z U M

**O SPREJEMANJU ENOTNIH TEHNIČNIH
PRAVILNIKOV ZA CESTNA VOZILA, OPREMO
IN DELE, KI JIH JE MOGOČE VGRADITI IN/ALI
UPORABITI V/NA CESTNIH VOZILIH, TER
O POGOJIH VZAJEMNEGA PRIZNAVANJA
HOMOLOGACIJ, PODELJENIH NA PODLAGI
TEH PRAVILNIKOV */**

2. revizija

(skupaj s spremembami, ki so začele veljati
16. oktobra 1995)

ZDРУŽENI NARODI

Preamble

POGOĐBENICE SO SE

ODLOČENE dopolniti Sporazum o sprejemanju enotnih
pogojev za homologacijo in o medsebojnem priznavanju ho-
mologacij za opremo in dele motornih vozil, sklenjen v Ženevi
20. marca 1958, in

V ŽELJI določiti enotne tehnične pravilnike, katerih izpol-
njevanje zadošča, da se določena cestna vozila, oprema in deli
lahko uporabljajo v njihovih državah,

V ŽELJI sprejeti te pravilnike v svojih državah, kadar kolikoli
je mogoče, in

V ŽELJI omogočiti v svojih državah uporabo vozil, opreme
in delov, homologiranih v skladu s temi pravilniki pri pristojnih
organih druge pogodbene stranke,

SPORAZUMELE:

*/ Former title of the Agreement:
Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of
Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle
Equipment and Parts, done at Geneva on 20 March 1958.

*/ Prejšnji naslov sporazuma:
Sporazum o sprejemanju enotnih pogojev homologacije in o
medsebojnem priznavanju homologacij za opremo in dele motornih
vozil, sklenjen v Ženevi, 20. marca 1958.

Article 1

1. The Contracting Parties shall establish through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the rules of procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following articles and paragraphs, Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles. Where necessary the technical requirements will include alternatives and when possible they will be performance oriented and include test methods. Conditions for granting type approvals and their reciprocal recognition will be included for use by Contracting Parties who choose to implement Regulations through type approval.

For the purposes of this Agreement:

The term "wheeled vehicles, equipment and parts" shall include any wheeled vehicles, equipment and parts whose characteristics have a bearing on road safety, protection of the environment and energy saving;

The term "type approval pursuant to a Regulation" indicates an administrative procedure by which the competent authorities of one Contracting Party declare, after carrying out the required verifications, that a vehicle, equipment or parts submitted by the manufacturer conform to the requirements of the given Regulation. Afterwards the manufacturer certifies that each vehicle, equipment or parts put on the market were produced to be identical with the approved product.

For the application of the Regulations there could be various administrative procedures alternative to type approval. The only alternative procedure generally known and applied in certain Member States of the Economic Commission for Europe is the self-certification by which the manufacturer certifies, without any preliminary administrative control, that each product put on the market conforms to the given Regulation; the competent administrative authorities may verify by random sampling on the market that the self-certified products comply with the requirements of the given Regulation.

2. The Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties in accordance with the rules of procedure set out in Appendix 1. A Regulation, after having been established in accordance with the procedure indicated in Appendix 1, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General of the United Nations, hereinafter called "Secretary-General". As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this Regulation to the Contracting Parties.

The Regulation will be considered as adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the Regulation.

The Regulation shall cover the following:

- (a) Wheeled vehicles, equipment or parts concerned;
- (b) Technical requirements, which if necessary may include alternatives;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting type approval and their reciprocal recognition including any approval markings and conditions for ensuring conformity of production;
- (e) The date(s) on which the Regulation enters into force.

The Regulation may, if needed, include references to the laboratories accredited by the competent authorities where acceptance tests of the types of wheeled vehicles, equipment or parts submitted for approval must be carried out.

3. When a Regulation has been adopted the Secretary-General shall so notify as soon as possible all the Contracting Parties, specifying which Contracting Parties have objected and in respect of which the Regulation shall not enter into force.

4. The adopted Regulation shall enter into force on the date(s) specified therein as a Regulation annexed to this Agreement for all Contracting Parties which did not notify their disagreement.

1. člen

1. Pogodbenice preko upravnega odbora, ki ga sestavljajo vse pogodbenice v skladu s poslovnikom, navedenim v dodatku 1, ter na podlagi naslednjih členov in točk izdajo posamezne pravilnike za cestna vozila, opremo in dele, ki jih je mogoče vgraditi in/ali uporabljati v/na cestnih vozilih. Kadar je potrebno, naj tehnične zahteve vključujejo alternativne pogoje in če je mogoče, naj bodo usmerjene v lastnosti izdelka in naj vključujejo metode preskušanja. Vključeni naj bodo tudi pogoji za homologacijo in medsebojno priznavanje homologacij v pogodbenicah, ki se bodo odločile za uveljavljanje teh pravilnikov s postopkom homologacije.

Izrazi v tem sporazumu pomenijo:

»cestna vozila, oprema in deli« pomeni vsa cestna vozila, oprema in dele, katerih lastnosti vplivajo na varnost v cestnem prometu, na varovanje okolja in varčevanje z energijo;

»homologacija v skladu s pravilnikom« pomeni upravni postopek, s katerim pristojni organi ene pogodbenice po opravljenih zahtevanih preverjanjih izjavijo, da je vozilo, oprema ali del, ki ga je predložil proizvajalec, v skladu z zahtevami ustreznega pravilnika. Pozneje proizvajalec potrdi, da so vsa vozila, oprema ali deli, ki jih dá na trg, izdelani tako, da so skladni s homologiranim izdelkom.

Z uporabo pravilnikov lahko kot drugačna možnost homologaciji obstajajo različni upravni postopki. Edini alternativni postopek, ki je splošno znan in se uporablja v nekaterih državah članicah Gospodarske komisije za Evropo, je samocertificiranje, s katerim proizvajalec brez predhodnega upravnega nadzora potruje, da je vsak izdelek, ki ga dá na trg, v skladu z ustreznim pravilnikom; pristojni upravni organi lahko s preskušanjem naključnih vzorcev na trgu potrdijo, da so samocertificirani izdelki v skladu z zahtevami ustreznega pravilnika.

2. Upravni odbor sestavlja vse pogodbenice v skladu s poslovnikom, navedenim v dodatku 1. Pravilnik, pripravljen v skladu s postopkom, opisanim v dodatku 1, mora upravni odbor poslati generalnemu sekretarju Združenih narodov (v nadaljnjem besedilu: »generalni sekretar«). Generalni sekretar o tem pravilniku čim prej obvesti pogodbenice.

Pravilnik se šteje za sprejetega, če v obdobju šestih mesecov od obvestila generalnega sekretarja več kakor ena trejtina takratnih pogodbenic ne sporoči generalnemu sekretarju, da se s pravilnikom ne strinja.

Pravilnik vključuje:

- (a) cestna vozila, oprema ali njihove dele;
- (b) tehnične zahteve, ki po potrebi lahko vključujejo alternative;
- (c) preskusne metode, s katerimi se dokazuje izpolnjevanje zahtev;
- (d) pogoje za podelitev homologacije in njihovo medsebojno priznavanje, skupaj z vsemi oznakami homologacije in pogoji za zagotavljanje skladnosti proizvodnje;
- (e) dan (dneve) uveljavitve pravilnika.

Po potrebi lahko pravilnik vključuje podatke o laboratorijsih, ki so jih pristojni organi akreditirali in v katerih morajo biti izvedeni preskusi tipov cestnih vozil, opreme ali delov, ki so predloženi v homologacijo.

3. Ko je pravilnik sprejet, mora generalni sekretar o tem čim prej obvestiti vse pogodbenice, navesti, katere pogodbenice so bile proti in za katere pravilnik ne velja.

4. Sprejeti pravilnik začne veljati na dan (dneve), dočlen (-e) v tem pravilniku, kot pravilnik, ki je dodan k temu sporazumu, za vse pogodbenice, ki niso sporočile svojega nestrinjanja.

5. When depositing its instrument of accession, any new Contracting Party may declare that it is not bound by certain Regulations then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the procedure laid down in paragraphs 2, 3, and 4 of this Article is in progress for a draft or adopted Regulation, the Secretary-General shall communicate such draft or adopted Regulation to the new Contracting Party and it shall enter into force as a Regulation for the new Contracting Party only under the conditions specified in paragraph 4 of this Article. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. The Secretary-General shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Regulations that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

6. Any Contracting Party applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.

Approvals granted shall remain valid until their withdrawal;

If a Contracting Party ceases to issue approvals to a Regulation it shall:

Maintain proper supervision on conformity of production of products for which it previously granted type approval;

Take the necessary steps set out in Article 4 when advised of nonconformity by a Contracting Party that continues to apply the Regulation;

Continue to notify the competent authorities of other Contracting Parties of withdrawal of approvals as set out in Article 5;

Continue to grant extensions to existing approvals.

7. Any Contracting Party not applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Regulation will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Regulation for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.

8. The Contracting Parties for which a Regulation is in force shall hereinafter be referred to as "the Contracting Parties applying a Regulation".

Article 2

Each Contracting Party applying Regulations largely through type approval shall grant the type approvals and approval markings described in any Regulation for the types of wheeled vehicles, equipment or parts covered by the Regulation, provided that it has the technical competence and is satisfied with the arrangements for ensuring conformity of the product with the approved type as set out in Appendix 2. Each Contracting Party applying a Regulation through type approval shall refuse the type approvals and approval markings covered by the Regulation if the above-mentioned conditions are not complied with.

Article 3

Wheeled vehicles, equipment or parts for which type approvals have been issued by a Contracting Party in accordance with Article 2 of this Agreement and manufactured either in the territory of a Contracting Party applying the Regulation concerned, or in such other country as is designated by the Contracting Party which has duly approved the types of wheeled vehicles, equipment or parts concerned shall be held to be in conformity with the legislation of all the Contracting Parties applying the said Regulation through type approval.

5. Ob deponiranju pristopne listine lahko vsaka pogodbenica izjavi, da je določeni pravilniki, ki so bili takrat dodani k temu sporazumu, ne zavezujejo ali da je ne zavezuje nobeden. Če v tem času poteka postopek, naveden v drugem, tretjem in četrtem odstavku tega člena, za sprejetje osnutka pravilnika ali za sprejeti pravilnik, mora generalni sekretar ta osnutek ali sprejeti pravilnik poslati novi pogodbenici in začne ta veljati kot pravilnik za novo pogodbenico samo pod pogoji, določenimi v četrtem odstavku tega člena. Generalni sekretar o dnevu uveljavitve obvesti vse pogodbenice. Generalni sekretar jim pošlje tudi vse morebitne izjave katere koli pogodbenice v skladu s tem odstavkom o neuporabi posameznih pravilnikov.

6. Vsaka pogodbenica, ki pravilnik uporablja, lahko kadar koli z enoletnim odpovednim rokom obvesti generalnega sekretarja, da namerava njena uprava prenehati uporabljati ta pravilnik. Generalni sekretar o odpovedi obvesti druge pogodbenice.

Podeljene homologacije so veljavne do preklica.

Če pogodbenica preneha izdajati homologacije za posamezni pravilnik, mora:

obdržati ustrezni nadzor nad skladnostjo proizvodnje tistih izdelkov, za katere je pred tem podelila homologacijo;

ukrepati, kakor je navedeno v 4. členu, če jo pogodbenica, ki še naprej uporablja pravilnik, obvesti o neskladnosti;

še naprej obveščati pristojne organe drugih pogodbenic o preklicu homologacij, kakor je navedeno v 5. členu;

še naprej podeljevati razširitev obstoječih homologacij.

7. Vsaka pogodbenica, ki posameznega pravilnika ne uporablja, lahko kadar koli obvesti generalnega sekretarja, da ga odslej namerava uporabljati, in pravilnik za to pogodbenico začne veljati šestdeseti dan po takem obvestilu. Generalni sekretar obvesti vse pogodbenice o vsaki uveljavitvi posameznega pravilnika za novo pogodbenico v skladu s tem odstavkom.

8. Pogodbenice, za katere posamezni pravilnik velja, se v nadaljnjem besedilu imenujejo »pogodbenice, ki uporabljajo pravilnik«.

2. člen

Vsaka pogodbenica, ki pravilnike večinoma uporablja s homologacijo, mora podeljevati homologacije in oznake homologacije, opisane v vsakem pravilniku, za tipe cestnih vozil, opremo ali njihove dele, ki jih pravilnik zajema, pod pogojem, da je za to tehnično usposobljena in da je zadovoljna z ukrepi za zagotavljanje skladnosti izdelka s homologiranim tipom, kakor je navedeno v dodatku 2. Vsaka pogodbenica, ki posamezni pravilnik uporablja s homologacijo, mora zavrniti podeletev homologacije in homologacijskih oznak, ki jih zajema ta pravilnik, če zgornji pogoji niso izpolnjeni.

3. člen

Cestna vozila, oprema ali njihovi deli, za katere je pogodbenica podelila homologacije v skladu z 2. členom tega sporazuma in ki so proizvedeni bodisi na ozemlju pogodbenice, ki uporablja posamezni pravilnik, bodisi v neki drugi državi, ki jo navede pogodbenica, in ki je ustrezno homologirala določena cestna vozila, oprema ali dele, se štejejo za skladne z zakonodajo vseh pogodbenic, ki uporabljajo imenovani pravilnik s homologacijo.

Article 4

Should the competent authorities of a Contracting Party applying a Regulation through type approval find that certain wheeled vehicles, equipment or parts bearing approval markings issued under the said Regulation by one of the Contracting Parties, do not conform to the approved types, they shall advise the competent authorities of the Contracting Party which issued the approval. That Contracting Party shall take the necessary steps to bring the products of those manufacturers into conformity with the approved types and shall advise the other Contracting Parties applying the Regulation through type approval of the steps it has taken, which may include, if necessary, the withdrawal of approval. Where there might be a threat to road safety or to the environment, the Contracting Party which issued the approval and after receiving the information about the non-conformity to the approved type(s) shall inform thereof all other Contracting Parties about the situation. Contracting Parties may prohibit the sale and use of such wheeled vehicles, equipment or parts in their territory.

Article 5

The competent authorities of each Contracting Party applying Regulations through type approval shall send monthly to the competent authorities of the other Contracting Parties a list of the wheeled vehicle, equipment or parts, approvals of which it has refused to grant or has withdrawn during that month; in addition, on receiving a request from the competent authority of another Contracting Party applying a Regulation through type approval, it shall send forthwith to that competent authority a copy of all relevant information on which it based its decision to grant, refuse to grant, or to withdraw an approval of a wheeled vehicle, equipment or parts to that Regulation.

Article 6

1. Countries members of the Economic Commission for Europe, countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by countries members of the Economic Commission for Europe to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States, may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 1, paragraph 2 and in Article 12, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being members of the Economic Commission for Europe.

2. Countries Members of the United Nations as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with Paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference and regional economic integration organizations of such countries to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement including power to make binding decisions on their Member States may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 1, paragraph 2 and in Article 12, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being Members of the United Nations.

3. Accession to the amended Agreement by new Contracting Parties which are not Parties to the 1958 Agreement shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General, after the entry into force of the amended Agreement.

Article 7

1. The amended Agreement shall be deemed to enter into force nine months after the date of its transmission by the Secretary-General to all the Contracting Parties to the 1958 Agreement.

4. člen

Če pristojni organi pogodbenice, ki uporablja pravilnik s homologacijo, ugotovijo, da določena cestna vozila, oprema ali njihovi deli, ki nosijo oznake homologacije, ki jih je v skladu s posameznim pravilnikom izdala ena od pogodbenic, niso v skladu s homologiranimi tipi, morajo o tem obvestiti pristojne organe pogodbenice, ki je homologacijo izdala. Ta pogodbenica mora nato ustrezno ukrepati, da proizvode takih proizvajalcev uskladi s homologiranimi tipi, in mora druge pogodbenice, ki uporabljajo pravilnik s homologacijo, obvestiti o sprejetih ukrepih. Ti ukrepi lahko po potrebi vključujejo preklic homologacije. Če obstaja grožnja za varnost v cestnem prometu ali za okolje, mora pogodbenica, ki je podelila homologacijo, potem, ko je bila obveščena o neskladnosti homologiranega tipa ali tipov, o tem obvestiti vse druge pogodbenice. Pogodbenice lahko prodajo in uporabljajo takih cestnih vozil, opreme ali njihovih delov na svojem ozemlju prevojejo.

5. člen

Pristojni organi vsake od pogodbenic, ki uporabljajo pravilnike s homologacijo, morajo mesečno pošiljati pristojnim organom drugih pogodbenic seznam cestnih vozil, opreme ali njihovih delov, ki so jim zavrnili podelitev homologacije ali so jim v tistem mesecu preklicali homologacijo; poleg tega mora pogodbenica takoj, ko od pristojnega organa prejme zahtevo druge pogodbenice, ki uporablja pravilnik s homologacijo, poslati temu pristojnemu organu vse ustrezne podatke, na katerih temelji njena odločitev, da podeli, zavrne podelitev ali prekliče homologacijo nekega cestnega vozila, opreme ali njegovih delov, podeljeno na podlagi ustreznega pravilnika.

6. člen

1. Pogodbenice tega sporazuma lahko postanejo države članice Gospodarske komisije za Evropo, države, ki imajo vstop vanjo kot svetovalke v skladu z 8. točko poslovnika Gospodarske komisije za Evropo, in regionalne organizacije za gospodarsko povezavo, ki so jih ustanovile države članice Gospodarske komisije za Evropo, na katere so države članice prenesle pooblastila na področjih, ki jih zajema ta sporazum, vključno s pooblastilom za sprejemanje zavezujocih odločitev za svoje države članice.

Za določitev števila glasov iz drugega odstavka 1. člena in drugega odstavka 12. člena glasujejo regionalne organizacije za gospodarsko povezavo s številom glasov njihovih držav članic, ki so članice Gospodarske komisije za Evropo.

2. Pogodbenice tega sporazuma lahko postanejo države članice Združenih narodov, ki sodelujejo pri določenih dejavnostih Gospodarske komisije za Evropo v skladu z 11. točko poslovnika Gospodarske komisije za Evropo, in regionalne organizacije za gospodarsko povezavo teh držav, na katere so njihove države članice prenesle pooblastila na področjih, ki jih zajema ta sporazum, vključno s pooblastilom za sprejemanje zavezujocih odločitev za njihove države članice.

Za določitev števila glasov iz drugega odstavka 1. člena in drugega odstavka 12. člena glasujejo regionalne organizacije za gospodarsko povezavo s številom glasov svojih držav članic, ki so članice Združenih narodov.

3. Nove pogodbenice, ki niso pogodbenice sporazuma iz leta 1958, k temu spremenjenemu sporazumu pristopijo z deponiranjem listine pri generalnem sekretarju po uveljavitvi tega dopolnjenega sporazuma.

7. člen

1. Ta dopolnjeni sporazum začne veljati devet mesecev po dnevu, ko ga je generalni sekretar poslal vsem pogodbenicam sporazuma iz leta 1958.

2. The amended Agreement shall be deemed not to enter into force if any objection from the Contracting Parties to the 1958 Agreement is expressed within a period of six months following the date of its transmission to them by the Secretary-General.

3. For any new Contracting Party acceding to this amended Agreement, this amended Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the instrument of accession.

Article 8

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the Secretary-General.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 9

1. Any new Contracting Party as defined in Article 6 of this Agreement may, at the time of accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General that this Agreement shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General.

2. Any new Contracting Party as defined in Article 6 of this Agreement which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 8.

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 11

1. Each new Contracting Party may, at the time of acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by Article 10 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 10 in respect of any new Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General.

3. No other reservation to this Agreement or to the Regulations annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of Article 1, declare that it does not propose to apply certain of the Regulations or that it does not propose to apply any of them.

Article 12

The Regulations annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

2. Če katera koli od pogodbenic sporazuma iz leta 1958 v šestih mesecih po dnevnu, ko jim je generalni sekretar poslal dopolnjeni sporazum, izrazi kakršen koli ugovor, se šteje, da sporazum ne velja.

3. Za vsako novo pogodbenico, ki pristopi k temu spremenjenemu sporazumu, začne ta veljati šestdeseti dan po deponirjanju pristopne listine.

8. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove tako, da o tem obvesti generalnega sekretarja.

2. Odpoved začne veljati dvanaest mesecev po dnevnu, ko je generalni sekretar prejel obvestilo o odpovedi.

9. člen

1. Vsaka nova pogodbenica, kakor je opredeljena v 6. členu tega sporazuma, lahko v času pristopanja ali kadar koli potem z obvestilom generalnemu sekretarju izjaví, da se ta sporazum razširi na vsa ozemlja ali vsa tista ozemlja, za katereh mednarodne odnose je odgovorna. Sporazum se razširi na ozemlje ali ozemlja, navedena v obvestilu, šestdeseti dan potem, ko je generalni sekretar obvestilo prejel.

2. Vsaka nova pogodbenica, kakor je opredeljena v 6. členu tega sporazuma, ki je v skladu s prvim odstavkom tega člena izjavila, da ta sporazum razširja na ozemlje, za katerega mednarodne odnose je odgovorna, lahko ta sporazum ločeno za to ozemlje odpove v skladu z določbami 8. člena.

10. člen

1. Morebitne spore med dvema ali več pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma pogodbenice, če je mogoče, rešijo z medsebojnimi pogajanjimi.

2. Vsak spor, ki ga ni mogoče rešiti z medsebojnimi pogajanjimi, se na zahtevo katere koli od pogodbenic v sporu predloži razsodišču, kjer o njem odločata eden ali več razsodnikov, ki jih sporazumno izbereta stranki v sporu. Če se stranki v sporu v treh mesecih od dneva zahteve za razsodišče ne moreta sporazumeti glede razsodnika ali razsodnikov, lahko vsaka izmed njiju zahteva, da generalni sekretar imenuje enega samega razsodnika, ki razsodi v sporu.

3. Razsodba razsodnika ali razsodnikov, imenovanih v skladu z drugim odstavkom tega člena, je za stranki v sporu zavezujoča.

11. člen

1. Vsaka nova pogodbenica lahko v času pristopanja k temu sporazumu izjaví, da jo 10. člen tega sporazuma ne zavezuje. Drugih pogodbenic 10. člen tega sporazuma glede na vsako novo pogodbenico, ki je vložila pridržek, ne zavezuje.

2. Vsaka pogodbenica, ki je vložila pridržek, naveden v prvem odstavku tega člena, lahko kadar koli ta pridržek umakne in o tem obvesti generalnega sekretarja.

3. Nikakršni drugi pridržki na ta sporazum ali na pravilnike, ki so mu dodani, niso dovoljeni; vsaka pogodbenica lahko v skladu s pogoji iz 1. člena izjaví, da ne namerava uporabljati posameznih pravilnikov ali da ne namerava uporabljati nobenega od njih.

12. člen

Pravilnike, ki so dodani temu sporazumu, je mogoče spremeniti v skladu z naslednjim postopkom:

1. Amendments to Regulations shall be established by the Administrative Committee as described in Article 1, paragraph 2 and in accordance with the procedure indicated in Appendix 1. Where necessary an amendment may include the existing requirements as an alternative. Contracting Parties shall specify which alternatives within the Regulations they will apply. Contracting Parties applying alternative(s) within a Regulation shall not be obliged to accept approvals to preceding alternative(s) within the same Regulation. Contracting Parties applying only the most recent amendments shall not be obliged to accept approvals to preceding amendments or to unamended Regulations. Contracting Parties applying an earlier series of amendments or the unamended Regulation shall accept approvals granted to a later amendment series. An amendment to the Regulation, after having been established, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this amendment to the Contracting Parties applying the Regulation.

2. An amendment to a Regulation will be considered to be adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties applying the Regulation at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the amendment. If, after this period, the Secretary-General has not received declarations of disagreement of more than one-third of the Contracting Parties applying the Regulation, the Secretary-General shall as soon as possible declare the amendment as adopted and binding upon those Contracting Parties applying the Regulation who did not declare themselves opposed to it. When a Regulation is amended and at least one-fifth of the Contracting Parties applying the unamended Regulation subsequently declare that they wish to continue to apply the unamended Regulation, the unamended Regulation will be regarded as an alternative to the amended Regulation and will be incorporated formally as such into the Regulation with effect from the date of adoption of the amendment or its entry into force. In this case the obligations of the Contracting Parties applying the Regulation shall be the same as set out in paragraph 1.

3. Should a new Contracting Party accede to this Agreement between the time of the notification of the amendment to a Regulation by the Secretary-General and its entry into force, the Regulation in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of six months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.

Article 13

The text of the Agreement itself and of its Appendices may be amended in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement and its Appendices. The text of any proposed amendment to the Agreement and its Appendices shall be transmitted to the Secretary-General, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of Article 6 thereof.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this Article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this Article.

1. Spremembe pravilnikov sprejme upravni odbor na način, opisan v drugem odstavku 1. člena, in v skladu s postopkom, navedenim v dodatku 1. Po potrebi lahko sprememba kot drugo možnost vključuje obstoječe zahteve. Pogodbenice določijo druge možnosti, ki jih bodo uporabljale v okviru pravilnikov. Pogodbencam, ki uporabljajo eno ali več drugih možnosti v okviru nekega pravilnika, ni treba sprejeti homologacij v skladu s predhodno drugo možnostjo ali možnostmi v istem pravilniku. Pogodbencam, ki uporabljajo samo najnovejše spremembe, ni treba upoštevati homologacij, podeljenih na podlagi predhodnih sprememb ali nespremenjenih pravilnikov. Pogodbenice, ki uporabljajo starejši sveženj sprememb ali nespremenjeni pravilnik, morajo sprejeti homologacije, ki so bile podeljene na podlagi poznejših sprememb. Ko je sprememba k pravilniku sprejeta, jo mora upravni odbor poslati generalnemu sekretarju. Generalni sekretar o spremembi čim prej obvesti pogodbenice, ki pravilnik uporabljajo.

2. Sprememba k pravilniku je sprejeta, če v šestih mesecih od obvestila generalnega sekretarja več kakor ena tretjina takratnih pogodbenic, ki pravilnik uporabljajo, ne obvesti generalnega sekretarja, da se s spremembami ne strinja. Če generalni sekretar v tem času ni prejel izjave o nestrinjanju od več kakor ene tretjine pogodbenic, ki uporabljajo pravilnik, mora čim prej razglasiti spremembo za sprejeto in zavezujčo za tiste pogodbenice, ki uporabljajo pravilnik in ki se niso izrekle proti spremembi. Če je pravilnik spremenjen in najmanj ena petina pogodbenic, ki uporablja nespremenjeni pravilnik, naknadno izjavi, da želi nadaljevati z uporabo nespremenjenega pravilnika, je nespremenjeni pravilnik druga možnost za spremenjeni pravilnik in se kot tak uradno vključi v pravilnik z veljavnostjo od dneva sprejema spremembe ali njenega začetka veljavnosti. V tem primeru so obveznosti pogodbenic, ki uporabljajo pravilnik, enake, kakor so navedene v prvem odstavku.

3. Če nova pogodbenica pristopi k temu sporazumu v času med obvestilom generalnega sekretarja o spremembi pravilnika in njeni uveljavitvi, ta pravilnik začne veljati za to pogodbenico dva meseca potem, ko je ta uradno sprejela spremembo ali dva meseca po preteklu šestih mesecev od takrat, ko je generalni sekretar to pogodbenico obvestil o predlagani spremembi.

13. člen

Besedilo tega sporazuma in njegovih dodatkov je mogoče spremeniti po naslednjem postopku:

1. Vsaka pogodbenica lahko predlaga eno ali več sprememb tega sporazuma in njegovih dodatkov. Besedilo predlagane spremembe sporazuma in njegovih dodatkov je treba poslati generalnemu sekretarju, ki jih pošlje vsem pogodbenicam in o njih obvesti vse druge države, omenjene v prvem odstavku 6. člena tega sporazuma.

2. Vsaka predlagana sprememba, ki je bila poslana v skladu s prvim odstavkom tega člena, je sprejeta, če nobena pogodbenica v šestih mesecih po dnevu, ko je generalni sekretar predlagano spremembo razposlal, ne ugovarja.

3. Generalni sekretar mora vse pogodbenice čim prej obvestiti o ugovorih na predlagano spremembo. Ob ugovoru na predlagano spremembo se šteje, da sprememba ni sprejeta in ne velja. Če ugovora ni, začne sprememba za vse pogodbenice veljati tri mesece po izteku šestih mesecev, navedenih v drugem odstavku tega člena.

Article 14

In addition to the notifications provided for in Articles 1, 12 and 13 of this Agreement, the Secretary-General shall notify the Contracting Parties of:

- (a) Accessions in accordance with Article 6;
- (b) The dates of entry into force of this Agreement in accordance with Article 7;
- (c) Denunciations in accordance with Article 8;
- (d) Notifications received in accordance with Article 9;
- (e) Declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 11;
- (f) The entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 12;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 13.

Article 15

1. If at the date the above provisions come into effect the procedures envisaged in Article 1, paragraphs 3 and 4 of the unamended Agreement are under way for adopting a new Regulation, the said new Regulation shall enter into force under the provisions of paragraph 5 of the said Article.

2. If at the date the above provisions come into effect, the procedures envisaged in Article 12, paragraph 1 of the unamended Agreement are under way for the adoption of an amendment to a Regulation, the said amendment shall enter into force under the provisions of the said Article.

3. If all Contracting Parties to the Agreement agree, any Regulation adopted under the terms of the unamended Agreement may be treated as though it were a Regulation adopted under the terms of the above provisions.

14. člen

Poleg obveščanja, določenega v 1., 12. in 13. členu tega sporazuma, mora generalni sekretar obveščati pogodbenice še o:

- (a) pristopih v skladu s 6. členom;
- (b) dnevnih uveljavitve tega sporazuma v skladu s 7. členom;
- (c) odpovedih v skladu z 8. členom;
- (d) obvestilih, prejetih v skladu z 9. členom;
- (e) izjavah in obvestilih, prejetih v skladu s prvim in drugim odstavkom 11. člena;
- (f) začetku veljavnosti posamezne spremembe v skladu s prvim in drugim odstavkom 12. člena;
- (g) začetku veljavnosti vsake spremembe v skladu s trejtim odstavkom 13. člena.

15. člen

1. Če na dan, ko zgornje določbe začnejo veljati, potekajo postopki za sprejemanje novega pravilnika, določeni v tretjem in četrtem odstavku 1. člena nespremenjenega sporazuma, začne omenjeni novi pravilnik veljati v skladu z določbami petega odstavka navedenega člena.

2. Če na dan, ko zgornje določbe začnejo veljati, potekajo postopki za sprejemanje sprememb pravilnika, določeni v prvem odstavku 12. člena nespremenjenega sporazuma, začne omenjena sprememba veljati v skladu z določbami navedenega člena.

3. Če se vse pogodbenice tega sporazuma strinjajo, se lahko vsak pravilnik, sprejet v skladu z nespremenjenim sporazumom, obravnava, kakor da je sprejet v skladu z zgornjimi določbami.

Appendix 1**COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE
OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE****Article 1**

The members of the Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties to the amended Agreement.

Article 2

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe shall provide the Committee with secretariat services.

Article 3

The Committee shall, at its first session each year, elect a chairman and vice-chairman.

Article 4

The Secretary-General of the United Nations shall convene the Committee under the auspices of the Economic Commission for Europe whenever a new Regulation or an amendment to a Regulation is required to be established.

Article 5

Proposed new Regulations shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement shall have one vote. A quorum consisting of not less than half of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of its constituent sovereign countries. New Draft Regulations shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

Dodatek 1**SESTAVA IN POSLOVNIK
UPRAVNEGA ODBORA****1. člen**

Upravni odbor sestavljači člani vseh pogodbenic spremenjenega sporazuma.

2. člen

Izvršni sekretar Gospodarske komisije Združenih narodov za Evropo zagotavlja odboru administrativne storitve.

3. člen

Odbor na svoji prvi vsakoletni seji izvoli predsednika in podpredsednika.

4. člen

Generalni sekretar Združenih narodov pod pokroviteljstvom Gospodarske komisije za Evropo skliče odbor, kadar koli je treba izdelati nov pravilnik ali spremeniti posamezni pravilnik.

5. člen

O predlaganih novih pravilnikih se glasuje. Vsaka država, ki je pogodbenica tega sporazuma, ima en glas. Za sprejem sklepov je potreben kvorum najmanj polovice pogodbenic. Kvorum se določi z glasovanjem regionalnih organizacij za povezano gospodarstvo, ki so pogodbenice tega sporazuma, s številom glasov njihovih držav članic. Predstavnik regionalne organizacije za gospodarsko povezano lahko glasuje z glasovi suverenih držav, ki jo sestavljajo. Predloge novih pravilnikov sprejme dvotretjinska večina navzočih, ki glasujejo.

Article 6

Proposed amendments to Regulations shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement applying the Regulation shall have one vote. A quorum of not less than half of the Contracting Parties applying the Regulation is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum, regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of those of its constituent sovereign countries which apply the Regulation. Draft Amendments to Regulations shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

6. člen

O predlaganih spremembah pravilnikov se glasuje. Vsaka država, ki je pogodbenica tega sporazumu in ki pravilnik uporablja, ima en glas. Za sprejem sklepa je potreben kvorum najmanj polovice pogodbenic. Kvorum se določi z glasovanjem regionalnih organizacij za povezavo gospodarstva, ki so pogodbenice tega sporazuma, s številom glasov njihovih držav članic. Predstavnik regionalne organizacije za gospodarsko povezavo lahko glasuje z glasovi suverenih držav, ki jo sestavljajo. Predloge sprememb pravilnikov sprejme dvotretjinska večina navzočih, ki glasujejo.

Appendix 2

CONFORMITY OF PRODUCTION PROCEDURES

1. INITIAL ASSESSMENT

1.1. The approval authority of a Contracting Party must verify – before granting type approval – the existence of satisfactory arrangements and procedures for ensuring effective control so that vehicles, equipment or parts when in production conform to the approved type.

1.2. The requirement in paragraph 1.1. must be verified to the satisfaction of the authority granting type approval but may also be verified, on behalf and at the request of the authority granting type approval, by the approval authority of another Contracting Party. In that case, the latter approval authority prepares a statement of compliance outlining the areas and production facilities it has covered as relevant to the product(s) to be type approved.

1.3. The approval authority must also accept the manufacturer's registration to harmonized standard ISO 9002 (the scope of which covers the product(s) to be approved) or an equivalent accreditation standard as satisfying the requirements of paragraph 1.1. The manufacturer must provide details of the registration and undertake to inform the approval authority of any revisions to its validity or scope.

1.4. On receiving an application from the authority of another Contracting Party the approval authority shall send forthwith the statement of compliance mentioned in the last sentence of paragraph 1.2. or advise that it is not in a position to provide such a statement.

2. CONFORMITY OF PRODUCTION

2.1. Every vehicle, equipment or part approved under Regulation annexed to this Agreement must be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements of this Appendix and of the said Regulation.

2.2. The approval authority of a Contracting Party granting a type approval pursuant to a Regulation annexed to this Agreement must verify the existence of adequate arrangements and documented control plans, to be agreed with the manufacturer for each approval, to carry out at specified intervals those tests or associated checks necessary to verify continued conformity with the approved type, including, specifically, where applicable, tests specified in the said Regulation.

2.3. The holder of the approval must in particular:

2.3.1. Ensure the existence of procedures for effective control of the conformity of products (vehicles, equipment or parts) to the type approval;

2.3.2. Have access to the testing equipment necessary for checking the conformity to each approved type;

Dodatek 2

POSTOPKI ZA ZAGOTAVLJANJE SKLADNOSTI PROIZVODNJE

1. PRVO OCENJEVANJE

1.1 Preden homologacijski organ pogodbenice podeli homologacijo, se mora prepričati, da obstajajo zadovoljiv sistem in postopki za zagotavljanje učinkovitega nadzora, tako da so proizvedena vozila, oprema in njihovi deli v skladu s homologiranim tipom.

1.2 Zahtevo iz točke 1.1 mora preveriti organ, ki homologacijo podeljuje, lahko pa jo v imenu ali na zahtevo organa, ki podeljuje homologacijo, potrdi tudi homologacijski organ druge pogodbenice. V tem primeru ta homologacijski organ pripravi izjavo o skladnosti z navedbo področja in proizvodnih obratov, ki jih šteje za ustrezne in se nanašajo na izdelke v postopku homologacije.

1.3 Pri izpolnjevanju zahteve iz točke 1.1 mora homologacijski organ upoštevati tudi certifikat po standardu ISO 9002, ki si ga je pridobil proizvajalec (ki zajema izdelek ali izdelke v postopku homologacije), ali po enakovrednem akreditacijskem standardu. Proizvajalec mora predložiti podrobnosti o obsegu certifikata in obvestiti homologacijski organ o vseh spremembah veljavnosti certifikata ali njegovega obsega.

1.4 Ko homologacijski organ prejme zahtevo od organa druge pogodbenice tega sporazuma, mora nemudoma poslati izjavo o skladnosti, omenjeno v zadnjem stavku točke 1.2, ali pa sporočiti, da take izjave ne more izdati.

2 SKLADNOST PROIZVODNJE

2.1 Vsako vozilo, oprema ali njegov del, ki je homologiran v skladu s pravilnikom, ki je dodan k temu sporazumu, mora biti izdelan tako, da ustreza homologiranemu tipu, tako da izpolnjuje zahteve tega dodatka in navedenega pravilnika.

2.2 Homologacijski organ pogodbenice, ki podeljuje homologacijo v skladu s pravilnikom, ki je dodan k temu sporazumu, mora preveriti, ali obstajajo ustrezne ureditve in dokumentirani načrti nadzora, za katere se je treba za vsako homologacijo posebej dogovoriti s proizvajalcem, da bo v določenih časovnih presledkih izvajal preskuse ali z njimi povezana preverjanja, potrebne za potrditev nenehne skladnosti s homologiranim tipom. Kadar je to potrebno, morajo biti v to posebej vključeni tudi preskusi, določeni v navedenem pravilniku.

2.3 Imetnik homologacije mora še zlasti:

2.3.1 zagotavljati postopke za učinkovit nadzor skladnosti izdelkov (vozil, opreme ali njihovih delov) s homologacijo;

2.3.2 imeti dostop do preskusne opreme, potrebne za preverjanje skladnosti z vsakim homologiranim tipom;

2.3.3. Ensure that test results' data are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in agreement with the approval authority. This period must not exceed 10 years;

2.3.4. Analyze results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics, making allowance for variation of an industrial production;

2.3.5. Ensure that for each type of product, at least the checks prescribed in this Appendix and the tests prescribed in the applicable Regulations are carried out;

2.3.6. Ensure that any set of samples or test pieces giving evidence of nonconformity in the type of test in question gives rise to a further sampling and test. All the necessary steps must be taken to restore conformity of the corresponding production.

2.4. The authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied in each production facility. The normal frequency of these verifications must be consistent with the arrangements (if any) accepted under paragraph 1.2. or 1.3. of this Appendix and be such as to ensure that the relevant controls are reviewed over a period consistent with the climate of trust established by the approval authority.

2.4.1. At every inspection, the test records and production records must be available to the visiting inspector.

2.4.2. Where the nature of the test is appropriate, the inspector may select samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory (or by the Technical Service where the Regulation annexed to this Agreement so provides). The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.

2.4.3. Where the level of control appears unsatisfactory, or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 2.4.2., the inspector must select samples to be sent to the Technical Service which conducts the type approval tests.

2.4.4. The approval authority may carry out any check or test prescribed in this Appendix or in the applicable Regulation annexed to this Agreement.

2.4.5. In cases where unsatisfactory results are found during an inspection, the approval authority must ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.

2.3.3 zagotavljati, da se podatki o rezultatih preskusov zapišejo in da so ti dokumenti še naprej na voljo za obdobje, ki se določi v dogovoru s homologacijskim organom. To obdobje ne sme biti daljše od 10 let;

2.3.4 analizirati rezultate vsakega tipa preskusa, da potrdi in zagotovi stabilnost značilnosti izdelka, ob upoštevanju nihanja v industrijski proizvodnji;

2.3.5 zagotavljati, da so za vsak tip izdelka izvedena najmanj preverjanja, predpisana v tem dodatku, in preskusi, predpisani v veljavnih pravilnikih;

2.3.6 zagotavljati, da bo vsaka skupina vzorcev ali preskušancev, ki dokazuje neskladnost v določeni vrsti preskusa, povzročila nadaljnje vzorčenje in preskuse. Ukremiti je treba vse potrebno, da se v tem delu proizvodnje ponovno vzpostavi skladnost.

2.4 Organ, ki je podelil homologacijo, lahko kadar koli preveri metode nadzora skladnosti, ki se uporabljajo v posameznem proizvodnem obratu. Običajna pogostost teh preverjanj mora biti v skladu z ureditvijo (če obstaja), sprejetu v skladu s točko 1.2 ali 1.3 tega dodatka, in mora zagotavljati preverjanje metod nadzora skladnosti v obdobju, ki ustreza stopnji zaupanja, ki ga je vzpostavil homologacijski organ.

2.4.1 Ob vsaki kontroli morajo biti kontrolorji na voljo zapisni o preskusih in proizvodnji.

2.4.2 Če vrsta preskusa ustreza, lahko kontrolor naključno izbere vzorce za preskušanje v laboratoriju proizvajalca (ali v laboratoriju tehnične službe, če tako določa pravilnik). Najmanje število vzorcev se lahko določi glede na rezultate preverjanja, ki ga opravlja proizvajalec.

2.4.3 Če kaže, da je raven nadzora nezadovoljiva, ali če kaže, da je treba preveriti veljavnost preskusov, izvedenih ob izvajanju točke 2.4.2, mora kontrolor izbrati vzorce, ki jih je treba poslati tehnični službi, ki izvaja preskuse za homologacijo.

2.4.4 Homologacijski organ lahko izvede vsako preverjanje ali preskus, ki je predpisani v tem dodatku ali v veljavnem pravilniku, dodanem k temu sporazumu.

2.4.5 Če so rezultati pri kontroli nezadovoljivi, mora homologacijski organ ukremiti vse potrebno, da se čim prej ponovno vzpostavi skladnost proizvodnje.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-72/2010
Ljubljana, dne 9. decembra 2010
EVA 2010-1811-0047

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari I.r.
Minister

156. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o srednjeevropskem programu meduniverzitetne izmenjave (CEEPUS III)

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SREDNJEEVROPSKEM PROGRAMU MEDUNIVERZITETNE IZMENJAVE (CEEPUS III)****1. člen**

Ratificira se Sporazum o srednjeevropskem programu meduniverzitetne izmenjave (CEEPUS III), podpisani v Budvi 25. marca 2010.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A g r e e m e n t
concerning the Central European
Exchange Programme
for University Studies ("CEEPUS III")**

The Contracting Parties, wishing to promote cooperation in the field of higher education within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies hereinafter referred to as "CEEPUS III", have agreed as follows:

Article 1

1) The cooperation among Contracting Parties in the field of higher education and related research, in particular inter-university cooperation and mobility, shall be promoted in accordance with this Agreement.

2) The cooperation referred to in paragraph 1 shall, with the exception of Freemover scholarships referred to in Article 2 paragraph 6, be accomplished in the framework of networks of the Central European Exchange Programme for University Studies as defined in this Agreement.

3) CEEPUS III scholarships are comprehensive grants which shall cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general practice in the host country, where applicable, as well as housing and basic medical insurance, where applicable, during the stay in a host country. CEEPUS III scholarships shall be commensurate with the cost of living in the respective host country and inflation-adjusted.

4) There shall be no transfer of funds among Contracting Parties under this Agreement. CEEPUS III scholarships shall therefore, with the exception of travel expenses, be financed by the host country. Travel expenses shall, where applicable, be financed by the country of origin. Host countries and participating universities are encouraged to provide additional voluntary funding for CEEPUS III scholarships.

5) In accordance with this Agreement and the rules of procedure adopted by the Joint Committee of Ministers, Contracting Parties shall announce the scholarship months for cooperation (the internal "CEEPUS currency") for each following academic year in annual intervals. The minimum CEEPUS currency amount shall be 100 scholarship months.

6) CEEPUS III scholarships shall be used for mobility purposes only and shall not cover overhead costs or expenses related to organisational or administrative purposes. Contracting Parties and participating universities are encouraged to provide additional voluntary funding to cover these costs or expenses.

7) CEEPUS III scholarship months which have not been consumed may be used for coordination meetings of the CEEPUS III networks, where applicable.

**S p o r a z u m
o srednjeevropskem programu
meduniverzitetne izmenjave
(CEEPUS III)**

Pogodbenice, ki želijo spodbujati sodelovanje na področju visokega šolstva v srednjeevropskem programu meduniverzitetne izmenjave (v nadalnjem besedilu: CEEPUS III),

sklenejo:

1. člen

1) V skladu s tem sporazumom se spodbuja sodelovanje med pogodbenicami na področju visokega šolstva in z njim povezanih raziskav, zlasti meduniverzitetno sodelovanje in mobilnost.

2) Sodelovanje iz prvega odstavka poteka v mrežah srednjeevropskega programa meduniverzitetne izmenjave, razen za prejemnike prostih štipendij iz šestega odstavka 2. člena.

3) Štipendije CEEPUS III so vse zajemajoče štipendije, ki pokrivajo življenske stroške, po potrebi laboratorijske stroške v skladu s splošno prakso v državi gostiteljici, stroške namestitve in po potrebi osnovno zdravstveno zavarovanje med bivanjem v državi gostiteljici. Štipendije CEEPUS III so sorazmerne z življenskimi stroški v posamezni državi gostiteljici in prilagojene inflaciji.

4) Po tem sporazumu se sredstva med pogodbenicami ne prenašajo. Torej štipendije CEEPUS III financira država gostiteljica, razen potnih stroškov. Potne stroške financira matična država, kadar je to potrebno. Države gostiteljice in sodelujoče univerze morajo za štipendije CEEPUS III zagotoviti dodatno prostovoljno financiranje.

5) V skladu s tem sporazumom in poslovnikom, ki ga je sprejel skupni odbor ministrov, pogodbenice vsako leto napovedajo mesečne štipendije za sodelovanje (interna valuta CEEPUS) za vsako naslednje študijsko leto. Najmanjši znesek valute CEEPUS je 100 mesečnih štipendij.

6) Štipendije CEEPUS so namenjene samo za mobilnost in ne pokrivajo režijskih stroškov ali izdatkov, povezanih z organizacijskimi ali upravnimi nameni. Pogodbenice in sodelujoče univerze morajo zagotoviti dodatno prostovoljno financiranje za pokritje teh stroškov ali izdatkov.

7) Neporabljene mesečne štipendije CEEPUS III se lahko po potrebi namenijo za usklajevalne sestanke mrež CEEPUS III.

Article 2

1) For the purposes of this Agreement the term "University" means an institution providing higher education which is recognized by the competent authority of a Contracting Party as belonging to its system of higher education. Each Contracting Party shall provide a list of universities that are eligible for CEEPUS III actions once a year.

2) For the purposes of this Agreement the term "academic year" means the period from 1st September of one year until 31st August of the following year.

3) Students registered at universities, regardless of their field of study, shall be eligible for CEEPUS III scholarships, up to and including the doctoral level, provided that the period of study, training or placement is performed at a host university or a host institution in accordance with the present Agreement, where applicable, and is compatible with the curriculum of the home university of the respective student and forms part of his or her university studies.

4) Scholarships shall also be granted to students for practical training or placements at a commercial enterprise, research facility, governmental institution or another organisation in the host country, where applicable, provided that a comprehensive proposal is made by the applicant.

5) Furthermore, the CEEPUS III programme shall support the mobility of faculty members, i.e. the teaching, research and/or artistic staff of a given higher education institution, by granting CEEPUS III scholarships in order to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

6) Scholarships may also be granted to students enrolled at a university outside a CEEPUS III network and to faculty members of universities outside a CEEPUS III network ("Free-movers"), provided that special arrangements for studying or teaching and supervising at such a university exist.

Article 3

1) A Joint Committee of Ministers, hereinafter "Joint Committee", composed of one representative of each of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee shall be responsible for all measures and decisions necessary to ensure the implementation of this Agreement, including the approval of evaluation reports. The Joint Committee shall adopt a work programme for the CEEPUS III cooperation.

2) The Joint Committee shall meet as deemed necessary. It shall adopt its own rules of procedure and shall elect one of its members as Chairperson. It may establish working groups required for the implementation of this Agreement and decide on their composition.

3) The Joint Committee shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, decisions shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members of the Joint Committee present and voting.

4) The Joint Committee shall unanimously adopt decisions on the total amount of CEEPUS III scholarship months based on the announcement made in accordance with Article 1 paragraph 5.

Article 4

1) Decisions concerning the procedure for the selection of CEEPUS III networks shall be made by a working group of the Joint Committee.

2) Each Contracting Party shall establish a National Commission of academics and/or other experts to assist in the selection process mentioned in paragraph 1.

3) Each Contracting Party shall establish a National CEE-PUS Office which shall have the following responsibilities:

- Advertising the cooperation and informing on all its aspects, especially on Joint Degrees, in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other National CEEPUS Offices;

2. člen

1) V tem sporazumu izraz univerza pomeni visokošolski zavod, ki omogoča visokošolski študij in jo pristojni organ pogodbenice priznava za del svojega sistema visokošolskega izobraževanja. Vsaka pogodbenica enkrat letno pošlje seznam univerz, ki izpolnjujejo pogoje za dejavnosti CEEPUS III.

2) V tem sporazumu izraz študijsko leto pomeni obdobje od 1. septembra enega leta do 31. avgusta naslednjega leta.

3) Študenti, vpisani na univerzah, so ne glede na študijsko področje vse do doktorske ravni in vključno z njo upravičeni do štipendij CEEPUS III, če je obdobje študija, usposabljanja ali stažiranja, ki po tem sporazumu poteka na univerzi ali v drugi organizaciji gostiteljici, skladno s tem sporazumom, kadar je to primerno, ter združljivo s študijskim programom na študentovi domači univerzi in je sestavni del njegovega univerzitetnega študija.

4) Štipendije se po potrebi podeljujejo tudi študentom za praktično usposabljanje ali stažiranje v podjetju, raziskovalni ustanovi ali vladni službi ali drugi organizaciji v državi gostiteljici, če je prosilec izdelal izčrpen predlog.

5) Poleg tega program CEEPUS III podpira mobilnost članov fakultet, to je visokošolskih učiteljev, raziskovalcev in/ali umetniškega osebja posamezne visokošolske ustanove, s podelitvijo štipendij CEEPUS III zaradi spodbujanja nadnacionalnega meduniverzitetnega sodelovanja in krepitev srednjeevropske razsežnosti univerzitetnih študijskih programov.

6) Štipendije se lahko podeljujejo tudi študentom, vpisanim na univerzo zunaj mreže CEEPUS III, in članom fakultet univerz zunaj mreže CEEPUS III (prejemniki prostih štipendij), če obstajajo na taki univerzi posebni dogovori glede študija ali poučevanja in nadzora.

3. člen

1) Ustanovi se skupni odbor ministrov (v nadaljnjem besedilu skupni odbor), ki ga sestavlja po en predstavnik vsake pogodbenice. Skupni odbor je odgovoren za vse ukrepe in odločitve, potrebne za zagotovitev izvajanja tega sporazuma, vključno z odobritvijo ocenjevalnih poročil. Skupni odbor sprejme program dela za sodelovanje v programu CEEPUS III.

2) Skupni odbor se sestaja po potrebi. Sprejme svoj poslovnik in izmed svojih članov izvoli predsednika. Lahko ustanovi delovne skupine za izvajanje tega sporazuma in odloča o njihovi sestavi.

3) Skupni odbor si vsestransko prizadeva za soglasni dogovor v zvezi z vsemi odločitvami. Če so izčrpana vsa prizadevanja za soglasje in soglasje ni doseženo, se odločitve sprejmejo z dvotretjinsko večino glasov navzočih in glasajočih članov skupnega odbora.

4) Skupni odbor soglasno odloči o skupnem številu mesecnih štipendij CEEPUS III, ki temelji na napovedi v skladu s petim odstavkom 1. člena.

4. člen

1) Odločitve glede postopka za izbiro mrež CEEPUS III sprejema delovna skupina skupnega odbora.

2) Vsaka pogodbenica ustanovi državno komisijo akademikov in/ali drugih strokovnjakov, ki sodeluje pri izbirnem postopku iz prvega odstavka.

3) Vsaka pogodbenica ustanovi državni urad CEEPUS, ki je odgovoren za:

- oglaševanje sodelovanja in obveščanje o vseh njegovih vidikih, zlasti o skupnih diplomah, v tesnem sodelovanju s centralnim uradom CEEPUS in drugimi državnimi uradi CEEPUS,

- Receiving and formally evaluating applications;
- Preparations for awarding scholarships to applicants;
- Providing scholarships when a place of study has been secured;
- Awarding scholarships as described in the work programme;
- Organizing payments in connection with a scholarship;
- Receiving reports;
- Conducting a national evaluation of the cooperation and contributing to the overall evaluation of the cooperation, where applicable;
- Reporting annually on the national implementation of the cooperation.

4) The Contracting Parties shall notify the establishment of their respective National CEEPUS Office to the Central CEEPUS Office.

5) The National CEEPUS Offices shall participate in meetings arranged by the Central CEEPUS Office.

6) The Contracting Parties shall take measures to ensure that their respective National CEEPUS Office has the means required for the fulfilment of its functions.

Article 5

1) A Central CEEPUS Office is hereby established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as is required for the exercise of its functions.

2) The Secretary General of the Central CEEPUS Office shall, upon a proposal by the Republic of Austria, be elected for a period of seven years by a two-thirds majority vote of the Joint Committee. The Secretary General may be replaced before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee.

3) The infrastructure required for the fulfilment of the functions of the Central CEEPUS Office, including the salaries of the Secretary General and the staff of the Office, shall be financed by the Republic of Austria.

4) The costs for representatives of Contracting Parties or any personnel seconded to the Central CEEPUS Office shall be covered by the respective Contracting Party.

5) The Contracting Parties are encouraged to provide voluntary funding for activities of the Central CEEPUS Office to further improve the implementation of the cooperation.

6) The Central CEEPUS Office shall have a coordinating and evaluating function and Contracting Parties shall retain full power and control over their respective national budgets for the cooperation.

7) The Central CEEPUS Office shall in particular:

- Notify the Joint Committee at its next meeting of decisions taken by the Secretary General intersessionally between meetings of the Joint Committee on urgent technical and administrative matters;
- Prepare an annual progress report and undertake the overall evaluation of the implementation of this Agreement;
- Submit proposals for further development of the cooperation;
- Prepare and organise the meetings of the Joint Committee and the working groups and produce minutes of these meetings;
- Support the implementation of decisions adopted by the Joint Committee;
- Develop a joint public relations strategy for the cooperation and advise the Contracting Parties on information policies;
- Publish information on the cooperation among participating universities of the Contracting Parties.

Article 6

1) The Contracting Parties shall in accordance with this Agreement make all efforts to avoid restrictions concerning the free movement and residence of individuals receiving a CEEPUS III scholarship.

- sprejemanje in formalno ocenjevanje prijav,
- priprave za podeljevanje štipendij prosilcem,
- zagotovitev štipendij, če je študijsko mesto zagotovljeno,
- podeljevanje štipendij po programu dela,
- organizacijo izplačil v zvezi s štipendijami,
- sprejemanje poročil,
- vodenje nacionalnega vrednotenja sodelovanja in po potrebi sodelovanje pri celostnem vrednotenju sodelovanja,
- letno poročanje o nacionalnem izvajanju sodelovanja.

4) Pogodbenice obvestijo centralni urad CEEPUS o ustanovitvi svojih državnih uradov CEEPUS.

5) Državni urad CEEPUS sodeluje na srečanjih, ki jih organizira centralni urad CEEPUS.

6) Pogodbenice sprejmejo ukrepe za zagotovitev sredstev za svoje državne urade CEEPUS, ki so potrebna za izpolnjevanje nalog urada.

5. člen

1) Centralni urad CEEPUS ima sedež na Dunaju. Urad ima zahtevano pravno sposobnost za opravljanje svojih nalog.

2) Generalnega sekretarja centralnega urada CEEPUS na predlog Republike Avstrije z dvotretjinsko večino glasov izvoli skupni odbor za sedem let. Generalni sekretar je lahko pred koncem svojega mandata zamenjan s soglasno odločitvijo skupnega odbora.

3) Republika Avstrija financira infrastrukturo, potrebno za izpolnjevanje nalog centralnega urada CEEPUS, vključno s plačami generalnega sekretarja in osebja urada.

4) Stroške predstavnikov pogodbenic ali katerega koli osebja, ki je premeščeno v centralni urad CEEPUS, plača posamezna pogodbenica.

5) Pogodbenice morajo zagotoviti prostovoljno financiranje za dejavnosti centralnega urada CEEPUS za boljše izvajanje sodelovanja.

6) Centralni urad CEEPUS ima usklajevalno in ocenjevalno naložbo, pogodbenice pa obdržijo izključno pristojnost in nadzor nad svojim proračunom za sodelovanje.

7) Centralni odbor CEEPUS predvsem:

- obvešča skupni odbor na njegovem naslednjem sestanku o odločitvah, ki jih je generalni sekretar sprejel v času med dvema sestankoma skupnega odbora glede nujnih tehničnih in upravnih zadev;
- pripravlja letno poročilo o napredku in celostno ovrednoti izvajanje tega sporazuma;
- predloži predloge za nadaljnji razvoj sodelovanja;
- pripravlja in organizira sestanke skupnega odbora in delovnih skupin ter sestavlja zapisnike teh sestankov;
- podpira izvajanje odločitev, ki jih sprejme skupni odbor;
- razvija skupno strategijo za stike z javnostjo za sodelovanje in pogodbenicam svetuje o politikah obveščanja;
- objavlja informacije o sodelovanju med udeleženimi univerzami pogodbenic.

6. člen

1) V skladu s tem sporazumom si pogodbenice vsestransko prizadevajo za prosto gibanje in bivanje posameznikov, ki prejemajo štipendijo CEEPUS III.

2) The Contracting Parties shall take appropriate measures in accordance with their national laws in order to eliminate administrative and financial obstacles to the full implementation of the cooperation.

Article 7

A review of this Agreement by the Joint Committee shall be completed before the end of the fourth academic year after the entry into force. Such a review shall be based on an overall evaluation of the cooperation.

Article 8

1) Any dispute between Contracting Parties, or between Contracting Parties and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of this Agreement or the work programme shall be settled through good faith negotiations and consultations between the parties to the dispute. Any dispute which cannot be settled through such negotiations and consultations shall be settled amicably by the Joint Committee. For this purpose, the Joint Committee may establish a working group in accordance with Article 3 paragraph 2 of this Agreement. The working group may make recommendations to the Joint Committee for the settlement of the dispute. If a dispute cannot be settled by the Joint Committee, any party to the dispute may submit the dispute to arbitration.

2) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator. These two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall act as the Chairperson of the tribunal.

3) The arbitration tribunal shall decide its seat and adopt its own rules of procedure.

4) The award of the arbitration tribunal shall be decided by a majority vote of its members. Members of the arbitration tribunal may not abstain from a vote. The award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal may be made. The parties to the dispute shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall, if necessary, by majority vote interpret the award at the request of any party to the dispute.

Article 9

1) This Agreement shall be open for signature by all Contracting Parties of the CEEPUS II Agreement.

2) This Agreement shall be subject to approval by the Signatory States in accordance with their respective national procedures. The instruments of approval shall be deposited with the Central CEEPUS Office as the Depositary of this Agreement.

3) The Depositary shall inform all Contracting Parties of notifications and instruments of approval received.

4) The original of this Agreement shall be deposited with the Depositary.

Article 10

1) This Agreement shall enter into force on May 1, 2011 for Signatory States having deposited their instrument of approval. If less than three instruments of approval have been deposited by that date, the Agreement enters into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of approval. The Agreement shall remain in force for a period of seven years from the date of its entry into force.

2) For Signatory States depositing their instrument of approval after the entry into force of this Agreement according to Article 10 paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the instrument of approval has been deposited.

3) This Agreement is renewed automatically for a further period of seven years unless the Joint Committee unanimously decides otherwise. For Contracting Parties that have to submit the renewal of this Agreement to their respective national procedures, the renewal shall enter into force on the first day of the month following the date of notification of the completion of the internal procedures for the renewal to the Depositary.

2) Pogodbenice sprejmejo ustrezone ukrepe v skladu s svojimi notranjimi zakoni za odpravo upravnih in finančnih ovir za polno sodelovanje.

7. člen

Skupni odbor pregleda ta sporazum pred koncem četrtega študijskega leta po začetku njegove veljavnosti. Pregled temelji na celostnem vrednotenju sodelovanja.

8. člen

1) Vsak spor med pogodbenicami ali med pogodbenicami in centralnim uradom CEEPUS glede razlage ali uporabe tega sporazuma ali programa dela stranke v sporu rešujejo s pogajanjem in posvetovanji v dobrni veri. Vsak spor, ki ga ni mogoče rešiti s pogajanjem in posvetovanji, rešuje skupni odbor po mirni poti. Zato lahko skupni odbor ustanovi delovno skupino v skladu z drugim odstavkom 3. člena tega sporazuma. Delovna skupina lahko skupnemu odboru svetuje glede rešitve spora. Če skupni odbor ne more rešiti spora, lahko vsaka stranka v sporu predloži spor v reševanje arbitraži.

2) Arbitražno sodišče sestavlja trije člani. Vsaka stranka v sporu imenuje enega razsodnika. Oba razsodnika imenujeta tretjega razsodnika, ki ima vlogo predsednika sodišča.

3) Arbitražno sodišče določi svoj sedež in sprejme svoj poslovnik.

4) Razsodba arbitražnega sodišča se sprejme z večino glasov njegovih članov. Člani arbitražnega sodišča se ne smejo vzdržati glasovanja Razsodba je dokončna in zavezujča za vse stranke v sporu in zoper njo ni mogoča pritožba. Stranki v sporu začneta takoj ravnati v skladu z razsodbo. Pri sporu v zvezi z njenim pomenom ali obsegom arbitražno sodišče po potrebi z večino glasov razloži razsodbo na zahtevo katere koli stranke v sporu.

9. člen

1) Ta sporazum je na voljo za podpis vsem pogodbenicam Sporazuma CEEPUS II.

2) Države podpisnice odobrijo ta sporazum v skladu s svojimi notranjimi postopki. Listine o odobritvi se deponirajo pri centralnem uradu CEEPUS, ki je depozitar tega sporazuma.

3) Depozitar vse pogodbenice obvesti o prejetih uradnih obvestilih in listinah o odobritvi.

4) Izvirnik tega sporazuma se deponira pri depozitarju.

10. člen

1) Ta sporazum začne veljati 1. maja 2011 za države podpisnice, ki so deponirale svojo listino o odobritvi. Če so do tega dne deponirane manj kakor tri listine o odobritvi, sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca po deponirjanju tretje listine o odobritvi. Ta sporazum velja sedem (7) let od dneva začetka njegove veljavnosti.

2) Za države podpisnice, ki deponirajo svojo listino o odobritvi po začetku veljavnosti tega sporazuma v skladu s prvim odstavkom 10. člena, ta sporazum začne veljati prvi dan v mesecu po dnevnu, ko je bila listina o odobritvi deponirana.

3) Ta sporazum se samodejno podaljša za naslednje sedemletno obdobje, razen če se skupni odbor soglasno ne odloči drugače. Za pogodbenice, ki morajo predložiti podaljšanje tega sporazuma po svojih notranjih postopkih, začne podaljšanje veljati prvi dan v mesecu po dnevnu, ko depozitarju predložijo uradno obvestilo o zaključku notranjih postopkov za podaljšanje.

4) Each Contracting Party may at any time propose a revision to this Agreement. Such a revision shall be submitted in writing to the Chairperson of the Joint Committee and the other Contracting Parties at least six weeks before a meeting of the Joint Committee unless decided otherwise by the Joint Committee. Decisions concerning a revision to this Agreement shall be adopted by the Joint Committee unanimously. The revision shall be subject to signature and to approval by the Contracting Parties in accordance with their respective national procedures. The instruments of approval shall be deposited with the Depositary. The revision enters into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of approval, unless otherwise provided in the revision.

Article 11

1) This Agreement shall remain open for accession by States other than the Contracting Parties of the CEEPUS II Agreement upon unanimous decision of the Joint Committee. States intending to accede to this Agreement shall notify the Depositary in writing. The Depositary shall inform the other Contracting Parties of a State's intention to accede to this Agreement.

2) Instruments of accession shall be deposited with the Central CEEPUS Office. The Depositary shall inform Contracting Parties of instruments of accession received.

3) For a State acceding to this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the deposit of its instrument of accession.

4) States which have acceded to this Agreement after its entry into force shall participate in CEEPUS III activities as set out in the work programme and in accordance with the decisions of the Joint Committee.

Article 12

Each Contracting Party may at any time withdraw from this Agreement by prior written notification to the Depositary. Such withdrawal shall take effect six months from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal.

This shall not affect the networks, actions and activities commenced on the basis of this Agreement before the withdrawal has become effective.

Done at Budva, Montenegro, on March 25, 2010 in one original in the English language.

4) Vsaka pogodbenica lahko kadar koli predlaga spremembo tega sporazuma. Če skupni odbor ne odloči drugače, se tako sprememba predloži pisno predsedujočemu skupnega odbora in drugim pogodbenicam vsaj šest tednov pred sestankom skupnega odbora. Odločitve glede spremembe tega sporazuma sprejme skupni odbor soglasno. Pogodbenice morajo tako spremembo podpisati in odobriti v skladu s svojimi notranjimi postopki. Listine o odobritvi se deponirajo pri depozitarju. Če v spremembi ni drugače določeno, sprememba začne veljati prvi dan tretjega meseca po deponiraju tretje listine o odobritvi.

11. člen

1) S soglasno odločitvijo skupnega odbora je ta sporazum na voljo za pristop državam, ki niso pogodbenice Sporazuma CEEPUS II. Države, ki nameravajo pristopiti k sporazumu, o tem pisno obvestijo depozitarja. Depozitar obvesti druge pogodbenice o tem, da država namerava pristopiti k temu sporazumu.

2) Pristopna listina se deponira pri centralnem uradu CEEPUS. Depozitar obvesti pogodbenice o prejetih listinah o pristopu.

3) Za države, ki pristopajo k temu sporazumu po začetku njegove veljavnosti, začne sporazum veljati prvi dan v mesecu po deponirjanju njihove listine o pristopu.

4) Države, ki pristopajo k temu sporazumu po začetku njegove veljavnosti, sodelujejo v dejavnostih CEEPUS III, kakor je določeno v programu dela in v skladu z odločitvami skupnega odbora.

12. člen

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odstopi od tega sporazuma s predhodnim pisnim obvestilom depozitarju. Tak odstop začne veljati šest mesecev od dneva, ko depozitar prejme obvestilo o odstopu.

To ne vpliva na mreže, akcije in dejavnosti, ki se začnejo na podlagi tega sporazuma pred začetkom veljavnosti odstopa.

Sestavljen v Budvi v Črni Gori, 25. marca 2010, v enem izvirniku v angleškem jeziku.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-69/2010
Ljubljana, dne 9. decembra 2010
EVA 2010-1811-0207

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari l.r.
Minister

157. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za šolstvo in znanost Črne gore o sodelovanju na področju izobraževanja

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN ZNANOST ČRNE GORE O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo RS, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za šolstvo in znanost Črne gore o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisani v Ljubljani 4. junija 2010.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in črnogorskem jeziku glasi:

P R O T O K O L

MED

**MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO,
ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE
SLOVENIJE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO
IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN ZNANOST
ČRNE GORE O SODELOVANJU
NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA**

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije

in

Ministrstvo za šolstvo in znanost Črne gore v nadalnjem besedilu »podpisnika«, so se v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Črno goro, v prepričanju, da bo tako sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in krepitevi vsestranskih odnosov med državama,

dogovorila:

1. člen

Podpisnika bosta v skladu z nameni tega protokola razvijala medsebojno sodelovanje na področju osnovnega, srednjega, višjega in visokega šolstva ter zaradi tega podpirala neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi zavodi ter univerzami in visokošolskimi zavodi.

2. člen

Učenci, državljeni države enega od podpisnikov, ki živijo na ozemlju države drugega podpisnika, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati na osnovno šolo pod enakimi pogoji kot državljeni države, na ozemlju katere živijo.

Podpisnika soglašata, da se njuni državljeni v državi drugega podpisnika vpisujejo v srednje in višje strokovne šole pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljanje tega podpisnika.

Podpisnika soglašata, da se bodo za študente, državljeni drugega podpisnika, glede plačila šolnine za višješolski, dodiplomski, diplomski in poddiplomski študij uporabljala enaka merila, kot veljajo za domače dijake in študente.

Glede študija na višjih strokovnih šolah in visokošolskih zavodih ter urejanja drugih zadev v višjem in visokem šolstvu se uporablajo načela univerzitetne avtonomije in avtonomije višjih strokovnih šol.

P R O T O K O L

IZMEĐU

**MINISTARSTVA ZA VISOKO OBRAZOVANJE,
NAUKU I TEHNOLOGIJU REPUBLIKE
SLOVENIJE, MINISTARSTVA ZA OBRAZOVANJE
I SPORT REPUBLIKE SLOVENIJE**

I

**MINISTARSTVA PROSVJETE I NAUKE
CRNE GORE O SARADNJI
U OBLASTI OBRAZOVANJA**

Ministarstvo za visoko obrazovanje, nauku i tehnologiju Republike Slovenije, Ministarstvo za obrazovanje i sport Republike Slovenije

i

Ministarstvo prosvjete i nauke Crne Gore, u daljem tekstu »potpisnici«, u želji da se razvija i produbljuje saradnja u oblasti obrazovanja između Republike Slovenije i Crne Gore, u uvjerenju da će takva saradnja pomoći boljem razumijevanju i jačanju svestranih odnosa između država,

dogovorili su:

Član 1

Potpisnici će, u skladu sa namjenom ovog Protokola razvijati međusobnu saradnju u oblasti osnovnog, srednjeg, višeg i visokog obrazovanja i u cilju toga podržavati neposrednu saradnju i kontakte između obrazovnih zavoda, univerziteta i ustanova visokog obrazovanja.

Član 2

Učenici, državljeni zemlje jedne od potpisnica koji žive na teritoriji zemlje druge potpisnice, imaju pravo da idu u osnovnu školu i da se pripremaju za osnovnu školu pod istim uslovima kao i državljeni zemlje na čijoj teritoriji žive.

Potpisnici su saglasni da se njihovi državljeni u zemlji druge potpisnice upisuju u srednje i visoke stručne škole pod jednakim uslovima koji važe za državljanje tog potpisnika.

Potpisnici su saglasni da će se za študente, državljeni drugog potpisnika, u pogledu plačanja školarine za višu školu, dodiplomske, postdiplomske i doktorske studije primjenjivati jednakna mjerila kao što važe za domaće učenike i študente.

U pogledu studija na višim stručnim školama i ustanovama visokog obrazovanja i u pogledu regulisanja drugih pitanja u višem i visokom obrazovanju, primjenjuju se načela univerzitetne autonome i autonomije viših stručnih škola.

Podpisnika bosta podpirala uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so vzajemno zanimiva. Zagotovila bosta vso potrebno pomoč za izpolnitve pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3. člen

Podpisnika si bosta letno izmenjala po osemnajst (18) mesečnih štipendij za študijsko izpopolnjevanje na visokošolskih ustanovah v posamičnem trajanju 3 do 6 mesecev za kandidate do starosti 30 let.

Štipendisti bodo imeli zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, ki je v skladu z notranjo zakonodajo vsakega podpisnika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojev se bosta podpisnika obveščala letno.

Podpisnika se bosta medsebojno obveščala tudi o drugih štipendijah.

4. člen

Podpisnika soglašata, da bosta najpozneje do konca junija vsako leto obvestila drugega podpisnika o številu študentov, državljanov države drugega podpisnika, ki so se vpisali v preteklem študijskem letu.

5. člen

Podpisnika bosta okrepila vzajemno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi vzgojno-izobraževalnega sistema kot tudi zaradi procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter bosta s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelovala pri različnih projektih obojestranskega interesa.

Podpisnika bosta še posebej podirala medsebojno sodelovanje na področju visokega šolstva v okviru večstranskih programov Evropske unije in regionalnega programa CEEPUS.

6. člen

Podpisnika bosta spodbujala neposredno sodelovanje tudi drugih zainteresiranih organizacij in posameznikov na področju višjega in visokega šolstva.

7. člen

Podpisnika bosta medsebojno spodbujala ter omogočala študij in poučevanje slovenskega in črnogorskega jezika in književnosti v obeh državah in si bosta prizadevali za ustavitev lektoratov.

Podpisnika bosta podpirala razvoj in napredek učenja maternega jezika in kulture za otroke in mladino, pripadnike slovenske skupnosti v Črni gori in črnogorske skupnosti v Republiki Sloveniji.

8. člen

Na področju športa in mladine podpisnika pozdravljava zlasti neposredne stike med športnimi in mladinskimi organizacijami obeh držav. Priporočata izmenjavo informacij in dokumentacije.

9. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta podpisnika sklenila ustanoviti mešano komisijo, sestavljeno iz enakega števila predstavnikov obeh strani. Sestanki mešane komisije bodo potekali po potrebi na zahtevo enega od podpisnikov, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in Črni gori.

10. člen

Vse oblike sodelovanja bodo potekale v skladu z notranjo zakonodajo podpisnikov.

Potpisnici će podržavati uvođenje zajedničkih postdiplomskih studija između zainteresovanih ustanova visokog obrazovanja u oblastima koje su uzajamno zanimljive. Obesbjediće svu potrebnu pomoć za ispunjavanje uslova za početak zajedničkih studija u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom.

Član 3

Potpisnici će godišnje razmjenjivati po osamnaest (18) mjesечnih stipendija za studijsko usavršavanje na ustanovama visokog obrazovanja u pojedinačnom trajanju od 3 do 6 mjeseci za kandidate starosti do 30 godina.

Stipendisti će imati obezbjeđen boravak i druge subvencije, kao i mjesecnu stipendiju koja je u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom svakog potpisnika. O sadržaju i visini stipendija i drugim uslovima potpisnici će se godišnje obavještavati.

Potpisnici će se međusobno obavještavati i o drugim stipendijama.

Član 4

Potpisnici su saglasni da će najkasnije do kraja juna svake godine obavijestiti drugog potpisnika o broju studenata, državljana zemlje drugog potpisnika, koji su se upisali u protekloj studijskoj godini.

Član 5

Potpisnici će ojačati uzajamnu saradnju u oblasti obrazovanja, naročito zbog razmjene iskustava prilikom reforme vaspitno-obrazovnog sistema kao i zbog procesa stabilizacije i pridruživanja Evropskoj uniji i u tu svrhu će direktno ili u okviru multilateralnih programa učestvovati u različitim projektima od obostranog interesa.

Potpisnici će posebno podržavati međusobnu saradnju u oblasti visokog obrazovanja u okviru multilateralnih programa Evropske unije i regionalnog programa CEEPUS.

Član 6

Potpisnici će podsticati direktnu saradnju i drugih zainteresovanih organizacija i pojedinaca u oblasti višeg i visokog obrazovanja.

Član 7

Potpisnici će međusobno podsticati i omogućavati studije i učenje slovenačkog i crnogorskog jezika i književnosti u obje zemlje i zalagaće se za osnivanje lektorata.

Potpisnici će podržavati razvoj i napredak učenja maternjeg jezika i kulture za djecu i omladinu, pripadnika slovenačke zajednice u Crnoj Gori i crnogorske zajednice u Republici Sloveniji.

Član 8

U oblasti sporta i omladine potpisnici posebno podržavaju direktne kontakte između sportskih i omladinskih organizacija obje zemlje. Potpisnici preporučuju razmjenu informacija i dokumentacije.

Član 9

U svrhu praćenja realizacije protokola potpisnici su odlučili da formiraju mješovitu komisiju, sačinjenu od jednakog broja predstavnika obje strane. Sastanci mješovite komisije održavaju se po potrebi, na zahtjev jednog od potpisnika i to naizmjenično u Republici Sloveniji i u Crnoj Gori.

Član 10

Svi oblici saradnje odvijaće se u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom potpisnika.

11. člen

Podpisnika lahko kadar koli predlagata spremembe ali dopolnitve tega protokola. Take predloge sprememb in dopolnitve se po diplomatski poti sporočajo drugemu podpisniku.

Spremembe in dopolnitve začnejo veljati s prejemom pisnega soglasja druge strani po diplomatski poti s predlaganimi spremembami.

12. člen

Podpisnika bosta vsa morebitna druga odprta vprašanja, ki so v njuni pristojnosti, urejala sporazumno po diplomatski poti.

13. člen

Protokol se začasno uporablja z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, določenih z notranjo zakonodajo podpisnikov za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol se sklene za pet študijskih let 2010/11, 2011/12, 2012/13, 2013/14 in 2014/15.

Protokol se lahko podaljša, vendar največ do konca šolskega in študijskega leta, v katerem bo Črna gora postala polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne bo vplivalo na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se bodo ti nadaljevali do dokončanja, razen če ne bo dogovorjeno drugače.

Morebitne spore, ki bi nastali zaradi različne razlage ali pri izvajaju tega protokola, bosta podpisnika reševala sporazumno.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblaščena, podpisala ta protokol.

Sestavljeni v Ljubljani dne 4. junija 2010 v dveh izvirnih v slovenskem in črnogorskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA SLOVENSKO STRAN
dr. Igor Lukšić

ZA ČRNOGORSKO STRAN
Slavoljub Stijepović

Član 11

Potpisnici mogu bilo kada da predlažu izmjene ili dopune ovog protokola. Takve predloge izmjena i dopuna treba diplomatskim putem dostaviti drugom potpisniku.

Izmjene i dopune počinju da važe sa danom prijema pismene saglasnosti druge strane, dostavljene diplomatskim putem, sa predloženim izmjenama i dopunama.

Član 12

Potpisnici će sva eventualna druga otvorena pitanja u svojoj nadležnosti regulisati sporazumno diplomatskim putem.

Član 13

Protokol se privremeno koristi danom potpisivanja. Protokol počinje da važi danom prijema poslednjeg službenog obaveštenja diplomatskim putem o ispunjenju svih uslova koji su određeni unutrašnjim zakonodavstvom potpisnika za početak važenja ovog protokola.

Protokol se zaključuje na pet studijskih godina 2010/11, 2011/12, 2012/13, 2013/14 i 2014/15.

Protokol se može produžiti, ali najviše do kraja šolske i studijske godine u kojoj će Crna Gora postati punopravna članica Evropske unije.

Prestanak važenja ovog protokola neće uticati na programe i projekte koji su započeti po ovom protokolu i oni će se nastaviti do završetka, osim ukoliko se ne dogovori drugačije.

Eventualne sporove koji bi mogli da nastanu zbog različitog tumačenja ili prilikom izvršenja ovog protokola, potpisnici će rješavati sporazumno.

U cilju potvrđivanja, potpisnici koji su bili zakonski ovlašćeni, potpisali su ovaj protokol.

Sačinjeno u Ljubljani dana 4. juna 2010. godine u dva originala na slovenačkom i na crnogorskem jeziku, pri čemu su tekstovi jednako vjerodostojni.

ZA SLOVENAČKU STRANU
dr. Igor Lukšić

ZA CRNOGORSKU STRANU
Slavoljub Stijepović

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-67/2010
Ljubljana, dne 9. decembra 2010
EVA 2010-1811-0205

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari l.r.
Minister

158. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZNANOST, IZOBRAŽEVANJE IN ŠPORT REPUBLIKE HRVAŠKE O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisani v Varaždinu 23. marca 2010.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

P R O T O K O L

MED

**MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO,
ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE
SLOVENIJE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO
IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
MINISTRSTVOM ZA ZNANOST,
IZOBRAŽEVANJE IN ŠPORT REPUBLIKE
HRVAŠKE
O SODELOVANJU NA PODROČJU
IZOBRAŽEVANJA**

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije

in

Ministrstvo za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške, v nadalnjem besedilu »potpisnika«, so se v želji, da se razvija in poglablja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško,

izhajajoč iz Sporazuma o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, ki je bil podpisan 7. februarja 1994 in je veljaven, dogovorila:

1. člen

Podpisnika bosta ustvarila razmere za neposredno in uspešno sodelovanje na področju izobraževanja med:

1. Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije,
2. Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije,
3. Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške,
4. visokošolskimi zavodi Republike Slovenije in Republike Hrvaške,
5. osnovnimi in srednjimi šolami ter drugimi izobraževalnimi organizacijami v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

2. člen

Učenci, državljeni države enega od potpisnikov, ki živijo na ozemlju države drugega potpisnika, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati nanjo pod enakimi pogoji kot državljeni države, na ozemlju katere živijo.

P R O T O K O L

IZMEĐU

**MINISTARSTVA ZA VISOKO ŠKOLSTVO,
ZNANOST I TEHNOLOGIJU REPUBLIKE
SLOVENIJE, MINISTARSTVA ZA ŠKOLSTVO
I ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE**

I

**MINISTARSTVA ZNANOSTI, OBRAZOVANJA
I ŠPORTA REPUBLIKE HRVATSKE
O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA**

Ministarstvo za visoko školstvo, znanost i tehnologiju Republike Slovenije, Ministarstvo za školstvo i šport Republike Slovenije

i

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske, u daljem tekstu »potpisnici«, u želji za razvijanjem i produbljivanjem suradnje u području obrazovanja između Republike Slovenije i Republike Hrvatske,

polazeći od Sporazuma o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske, potpisano 7. veljače 1994. godine, koji je na snazi, sporazumeli su se:

Članak 1.

Potpisnici će stvarati uvjete za neposrednu i uspješnu suradnju u području obrazovanja između:

1. Ministarstva visokog školstva, znanosti i tehnologije Republike Slovenije,
2. Ministarstva školstva i športa Republike Slovenije,
3. Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske,
4. visokih učilišta Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
5. osnovnih i srednjih škola te drugih obrazovnih ustanova u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

Članak 2.

Učenici, državljeni države jednog od potpisnika, koji žive na teritoriju države drugog potpisnika, imaju pravo pohađati osnovnu školu i pripremati se za nju pod istim uvjetima kao i državljeni države na čijem teritoriju žive.

Podpisnika soglašata, da se njuni državljeni v državi drugega podpisnika vpisujejo v srednje šole, više strokovne šole in visokošolske zavode pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljanje tega podpisnika.

3. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljeni države enega od podpisnikov, ki se šolajo v državi drugega podpisnika in tam ne živijo, se lahko vključujejo v izobraževanje na ozemlju drugega podpisnika pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljanje tega podpisnika.

4. člen

Državljanom Republike Slovenije in državljanom Republike Hrvaške, ki si med veljavnostjo protokola pridobjijo spričevala in diplome izobraževalnih zavodov države enega od podpisnikov, se ta spričevala in diplome priznajo kot enakovredne za nadaljevanje izobraževanja v državi drugega podpisnika brez obveznosti opravljanja dodatnih izpitov, če ni pomembnejših razlik pri vsebinu in trajanju izobraževanja, in sicer glede pravic, ki jih dajejo spričevala in diplome v državi, v kateri so bile te listine pridobljene, in v skladu z notranjo zakonodajo o priznavanju v tujini pridobljenih šolskih spričeval in diplom.

Izjave o pridobljenih pravicah za nadaljevanje izobraževanja v srednjih šolah, višjih strokovnih šolah in visokošolskih zavodih izda pristojni organ v državi tistega podpisnika, v kateri so bili ta spričevala in diplome pridobljeni.

Pri priznavanju pravic za vpis v visokošolske zavode se upoštevajo določbe tistih mednarodnih pogodb o priznavanju spričeval, diplom v visokem šolstvu, katerih stranki sta Republika Slovenija in Republika Hrvaška.

5. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljeni Republike Slovenije, ki so že vpisani na šolah v Republiki Hrvaški, in učenci osnovnih in srednjih šol, državljeni Republike Hrvaške, ki so že vpisani na šolah v Republiki Sloveniji, lahko dokončajo začeto stopnjo izobraževanja pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

6. člen

Študenti na dodiplomskem, diplomske in poddiplomske studiju, državljeni Republike Slovenije, ki v trenutku začetka veljavnosti tega protokola študirajo na visokošolskih zavodih v Republiki Hrvaški, in študenti na dodiplomskem, diplomske in poddiplomskem studiju, državljeni Republike Hrvaške, ki v trenutku začetka veljavnosti tega protokola študirajo na visokošolskih zavodih v Republiki Sloveniji, nadaljujejo začeti študij pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

7. člen

Podpisnika soglašata, da se bodo za študente, državljeni drugega podpisnika, glede plačila šolnine za dodiplomske, diplomske in poddiplomske študij uporabljala enaka merila, kot veljajo za domače študente.

Glede študija na visokošolskih zavodih in urejanja drugih zadev v visokem šolstvu se uporablajo načela univerzitetne avtonomije.

Podpisnika bosta podpirala uvedbo skupnih poddiplomskih študiiev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so vzajemno zanimiva. Podpisnika protokola bosta zagotovila vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študiiev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

8. člen

Podpisnika bosta podpirala razvoj in napredek učenja maternega jezika in kulture za otroke in mladino pripadnike slovenske skupnosti v Republiki Hrvaški in hrvaške skupnosti v Republiki Sloveniji.

Potpisnici su suglasni da se njihovi građani u državi drugog potpisnika upisuju u srednje škole, više strukovne škole i visoka učilišta pod jednakim uvjetima koji vrijede za državljane tog potpisnika.

Članak 3.

Učenici osnovnih i srednjih škola, državljeni država jednog od potpisnika, koji se školju u državi drugog potpisnika, a tamo ne žive, mogu se uključiti u obrazovanje na teritoriju drugog potpisnika pod jednakim uvjetima koji vrijede za državljane tog potpisnika.

Članak 4.

Državljanima Republike Slovenije i državljanima Republike Hrvatske koji u razdoblju važenja Protokola steknu svjedodžbe i diplome u obrazovnim ustanovama države jednog od potpisnika, te se svjedodžbe i diplome priznaju kao istovrijedne za nastavak obrazovanja u državi drugog potpisnika bez obveze polaganja dodatnih ispita, ukoliko nema značajnijih razlika u sadržaju i trajanju obrazovanja, a glede prava koja osiguravaju svjedodžbe i diplome u državi u kojoj su ti dokumenti stečeni i u skladu s unutarnjim zakonodavstvom o priznavanju školskih svjedodžbi i diploma stečenih u inozemstvu.

Izjave o stečenim pravima za nastavak obrazovanja u srednjim školama, višim strukovnim školama i visokim učilištima izdaje nadležno tijelo u državi onog potpisnika u kojoj su te svjedodžbe i diplome stečene.

Kod priznavanja prava na upis na visoka učilišta uzimat će se u obzir odredbe onih međunarodnih ugovora o priznavanju svjedodžbi, diploma u visokom obrazovanju, kojih su Republika Slovenija i Republika Hrvatska stranke.

Članak 5.

Učenici osnovnih i srednjih škola, državljeni Republike Slovenije, koji su već upisani u škole u Republici Hrvatskoj i učenici osnovnih i srednjih škola, državljeni Republike Hrvatske, koji su već upisani u škole u Republici Sloveniji, mogu završiti započeti stupanj obrazovanja pod istim uvjetima koji su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 6.

Studenti preddiplomske, diplomske i poslijediplomske studije, državljeni Republike Slovenije, koji u trenutku stupanja na snagu ovog Protokola studiraju na visokim učilištima u Republici Hrvatskoj i studenti preddiplomske, diplomske i poslijediplomske studije, državljeni Republike Hrvatske koji u trenutku stupanja na snagu ovog Protokola studiraju na visokim učilištima u Republici Sloveniji, nastavljaju svoje započete studije pod istim uvjetima koji su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 7.

Potpisnici su suglasni da će se na studente, državljane države drugog potpisnika primjenjivati ista pravila u svezi s plaćanjem školarina za preddiplomske, diplomske i poslijediplomske studije koja vrijede i za vlastite studente.

Glede studija na visokim učilištima i uređivanja drugih pitanja u visokom obrazovanju primjenjuju se načela sveučilišne autonomije.

Potpisnici će podržavati uvođenje zajedničkih poslijediplomskih studija između zainteresiranih visokih učilišta u područjima koja su od uzajamnog interesa. Potpisnici će pružiti svu potrebnu pomoć za ispunjenje potrebnih uvjeta za početak zajedničkih studija, u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom.

Članak 8.

Potpisnici će podupirati razvoj i napredak učenja maternskog jezika i kulture za djecu i mladež pripadnike slovenske zajednice u Republici Hrvatskoj i hrvatske zajednice u Republici Sloveniji.

9. člen

Podpisnika soglašata, da bosta najpozneje do konca junija obvestila drugega podpisnika o številu učencev in študentov, državljanov države drugega podpisnika, ki so se vpisali v tekočem šolskem in študijskem letu.

10. člen

V skladu z notranjo zakonodajo podpisnikov lahko državljeni Republike Slovenije in državljeni Republike Hrvaške, ki izpolnjujejo izobrazbene in druge pogoje za delo v poklicnem in strokovnem izobraževanju in usposabljanju, v gimnazijah ter umetniških šolah v državi, iz katere prihajajo, za določen čas izvajajo dele programa ali sodelujejo pri izvajanjiju šolskih programov v državi drugega podpisnika, v katero prihajajo kot gostujoči tuji učitelji.

11. člen

Podpisnika bosta okrepila vzajemno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi vzgojno-izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter bosta s tem namenom neposredno ali v okviru večtranskih programov sodelovala pri različnih projektih obojestranskega interesa.

12. člen

Oba podpisnika podpirata dosedanje sodelovanje pri izmenjavi lektorjev slovenskega jezika in književnosti oziroma hrvaškega jezika in književnosti. Podpisnika bosta s protokolom vzajemno podpirala neposredno sodelovanje visokošolskih ustanov, jezikovni pouk, pouk književnosti ter kulture druge države, in sicer s podpiranjem in ustavnovanjem kateder za slovenistiko in kroatistiko ter lektoratov za slovenski in hrvaški jezik v visokošolskih ustanovah v državah podpisnikov, z izmenjavo lektorjev in gostujočih profesorjev, s strokovnim izpopolnjevanjem ter s pošiljanjem knjig in časopisov.

13. člen

Slovenska stran bo hrvaški strani vsako leto ponudila dve (2) stipendiji za udeležence poletne šole slovenskega jezika in kulture.

Hrvaška stran bo slovenski strani vsako leto ponudila dve (2) stipendiji za učenje hrvaškega jezika v okviru Zagrebške slavistične šole.

Stranka gostiteljica bo krila vse stroške sodelovanja pri delu navedenih šol razen stroškov mednarodnega prevoza.

14. člen

Podpisnika si bosta letno izmenjala:

- dve (2) enosemestrske štipendije za študente slovenskega jezika iz Republike Hrvaške in dve (2) enosemestrske štipendije za študente kroatistike iz Republike Slovenije,

- osemnajst (18) mesečnih štipendij letno za študijsko in znanstvenoraziskovalno izpopolnjevanje na visokošolskih ustanovah oziroma na znanstvenoraziskovalnih inštitutih v posamečnem trajanju 3-6 mesecev za kandidate do starosti 35 let.

Štipendisti bodo imeli zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, ki je v skladu z notranjo zakonodajo vsakega podpisnika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se bosta podpisnika letno obveščala.

15. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta podpisnika sklenila ustanoviti mešano komisijo, sestavljeno iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov obeh strani.

Sestanki mešane komisije bodo redno enkrat letno ali večkrat po potrebi na zahtevo enega od podpisnikov, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

Članak 9.

Potpisnici su suglasni da će najkasnije do konca lipnja obavijestiti drugog potpisnika o broju učenika i studenata, državljana države drugog potpisnika, koji su upisani u tekuću šolsku i akademsku godinu.

Članak 10.

U skladu s unutarnjim zakonodavstvom potpisnika, državljeni Republike Slovenije i državljeni Republike Hrvatske koji ispunjavaju obrazovne i ostale uvjete za rad u strukovnom obrazovanju i ospozobljavanju, u gimnazijama i umjetničkim školama u državi iz koje dolaze, na određeno vrijeme mogu obavljati dijelove programa ili sudjelovati pri izvedbi školskih programa u državi drugog potpisnika u koju dolaze kao gostujući strani učitelji.

Članak 11.

Potpisnici će pojačati uzajamnu suradnju u području obrazovanja osobito u cilju razmjene iskustava u reformi odgojno-obrazovnog sustava, kao dijela procesa stabilizacije i pridruživanja Europskoj Uniji te će u tu svrhu izravno ili u okviru multilateralnih programa sudjelovati u različitim projektima od obostranog interesa.

Članak 12.

Oba potpisnika pozdravljaju dosadašnju suradnju pri razmjeni lektora slovenskog jezika i književnosti, odnosno hrvatskog jezika i književnosti. Protokolom će oba potpisnika uzajamno potpomagati izravnu suradnju visokih učilišta, nastavu jezika, književnosti i kulture druge države, podržavanjem i osnivanjem katedri slovenistike i kroatistike te lektorata za slovenski i hrvatski jezik na visokim učilištima u državama potpisnika, razmjenom lektora i gostujućih profesora, stručnim usavršavanjem te slanjem knjiga i časopisa.

Članak 13.

Slovenska strana ponudit će svake godine hrvatskoj strani dvije (2) stipendije za sudionike ljetne škole slovenskog jezika i kulture.

Hrvatska strana ponudit će svake godine slovenskoj strani dvije (2) stipendije za učenje hrvatskog jezika u okviru Zagrebačke slavističke škole.

Strana primateljica pokrit će sve troškove sudjelovanja u radu gore navedenih škola, osim troškova međunarodnog prijevoza.

Članak 14.

Potpisnici će svake godine uzajamno dodjeljivati:

- dvije (2) jednosemestralne stipendije za študente slovenskog jezika iz Republike Hrvatske, odnosno, dvije (2) jednosemestralne stipendije za študente kroatistike iz Republike Slovenije;

- osamnaest (18) mjeseci stipendija godišnje za študijsko i znanstvenoistraživačko usavršavanje na visokim učilištima odnosno na znanstvenoistraživačkim institutima u pojedinačnom trajanju 3-6 mjeseci za kandidate do 35 godina starosti.

Stipendisti će imati osiguran boravak i ostale subvencije te mjesечni novčani iznos stipendije u skladu s unutarnjim zakonodavstvom svake stranke. Potpisnici će se godišnje obavještavati o strukturi i visini stipendije te o ostalim uvjetima.

Članak 15.

U cilju praćenja provedbe Protokola oba potpisnika odlučila su osnovati Mješovito povjerenstvo sastavljeno od jednakoga broja predstavnika i stručnjaka obeh stran.

Sastanci Mješovitog povjerenstva održavat će se redovito jednom godišnje ili više puta po potrebi na zahtjev jednog od potpisnika, i to naizmjenično u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

16. člen

Podpisnika lahko kadar koli predlagata spremembe ali dopolnitve tega protokola. Take predloge sprememb in dopolnitve je treba po diplomatski poti sporociti drugemu podpisniku.

Spremembe in dopolnitve začnejo veljati z dnem, ko se o njih podpisnika pisno uskladita.

17. člen

Vsa morebitna druga odprta vprašanja v svoji pristojnosti bosta podpisnika urejala sporazumno po diplomatski poti.

18. člen

Protokol se začasno uporablja z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, predvidenih z notranjo zakonodajo podpisnikov za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol se sklene za tri šolska in šudijska leta 2010/11, 2011/12, 2012/13.

Protokol se lahko podaljša, vendar največ do konca šolskega in šudijskega leta, v katerem bo Republika Hrvaška postala polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne bo vplivalo na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se bodo ti nadaljevali do dokončanja, razen če ne bo dogovorjeno drugače.

Morebitne spore, ki bi nastali zaradi različne razlage ali pri izvajaju tega protokola, bosta podpisnika reševala sporazumno.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta pravilno pooblaščena, podpisala ta protokol.

Sestavljeni v Varaždinu 23. marca 2010 v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA SLOVENSKO STRAN
Gregor Golobič

ZA HRVAŠKO STRAN
dr. Radovan Fuchs

Članak 16.

Potpisnici mogu u bilo koje vrijeme predložiti izmjene ili dopune ovog Protokola. Take prijedloge izmjena i dopuna potrebno je diplomatskim putem dostaviti drugom potpisniku.

Izmjene ili dopune stupaju na snagu kad se oko njih su glase, u pisanim obliku, oba potpisnika.

Članak 17.

Sva moguća druga otvorena pitanja iz njihove nadležnosti potpisnici će rješavati dogovorno diplomatskim putem.

Članak 18.

Protokol se privremeno primjenjuje od dana potpisivanja. Počinje vrijediti s danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem o ispunjavanju svih uvjeta predviđenih unutarnjim zakonodavstvom oba potpisnika za početak valjanosti ovog Protokola.

Protokol se sklapa za tri šolske i akademske godine i to z 2010./11., 2011./12., 2012./13.

Protokol se može produžiti ali najduže do kraja šolske i akademske godine u kojoj će Republika Hrvatska postati polnopravna članica Evropske Unije.

U slučaju prestanka ovog Protokola, prestanak neće utjecati na programe i projekte koji su započeti prema ovom Protokolu te će se isti nastaviti do okončanja, osim ako se drugačije ne dogovori.

Mogući sporovi koji bi nastali uslijed različitog tumačenja ili provedbe ovog Protokola, potpisnici će rješavati dogovorno.

U potvrdu navedenog dolje potpisani, propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeni u Varaždinu, dana 23. ožujka 2010. godine u dva izvornika, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA SLOVENSKU STRANU
Gregor Golobič

ZA HRVATSKU STRANU
dr. Radovan Fuchs

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-68/2010
Ljubljana, dne 9. decembra 2010
EVA 2010-1811-0206

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari l.r.
Minister

VSEBINA

- | | | |
|------|---|------|
| 154. | Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije ter Vrhovnim poveljstvom zavezniških sil v Evropi in Poveljstvom vrhovnega zavezniškega poveljnika za preoblikovanje o zagotavljanju podpore države gostiteljice za izvedbo operacij/vaj Nata | 1917 |
| 155. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sprejemanju enotnih tehničnih pravilnikov za cestna vozila, opremo in dele, ki jih je mogoče vgraditi in/ali uporabiti v/na cestnih vozilih, ter o pogojih vzajemnega priznavanja homologacij, podeljenih na podlagi teh pravilnikov | 1931 |
| 156. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o srednjeevropskem programu meduniverzitetne izmenjave (CEEPUS III) | 1940 |
| 157. | Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za šolstvo in znanost Črne gore o sodelovanju na področju izobraževanja | 1945 |
| 158. | Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja | 1948 |

